





M. 2, 420.

R. M. II. 569.

3

5

1. des Lauff des Welt.
2. Graf Anhold.
3. des galante Lauffre.
4. des dreyer.
5. des Gulladen.
6. der grooßens Lieb. 3 und Frank.
7. der gutfreyge Sammers Magt.

134
40

Handwritten text in a cursive script, possibly a list or account, located in the upper right quadrant of the page.

Handwritten text in a cursive script, possibly a signature or a concluding note, located in the lower middle section of the page.



L'AMOUR VANGE
COMEDIE,
DU NOUVEAU THEATRE FRANCOIS.

Die
gerochene Liebe
ein Lustspiel

überfetzt
aus dem neuen Französischen Theater.



Regensburg,
verlegt Johann Leopold Montag, 1763.

3. 4

PERSONNAGES.

ARAMINTE, mère de Lucile.

ORGON, oncle de Clidamis.

LUCILE, fille d'Araminte.

CLIDAMIS, neveu d'Orgon.

LE CHEVALIER DE LA FAN-
FARONIERE.

MERLIN, Valet de Clidamis.

NERINE, suivante de Lucile.

Un NOTAIRE.

Personen.

Frau Araminte , Mutter der Lucile.

Herr Orgon , Vetter des Clidamis.

Jgfr. Lucile , Tochter der Fr. Araminte.

Herr Clidamis, Vetter des Hrn. Orgon.

Herr Ritter von Windhausen.

Merlin , Bedienter des Clidamis.

Nerine , Kammerjungfer der Lucile.

Ein Notarius.



Quidquid amor iussit, non est contemnere tutum.

OVIDIVS.

SCENE PREMIERE.

NERINE. MERLIN.

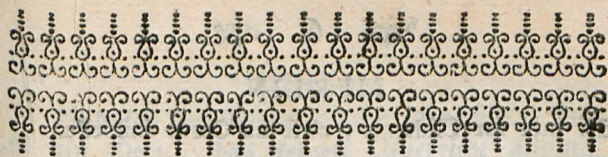
MERLIN.

Oui Nerine se suis un benet un faquin,
La plus franche peccore & le plus grand coquin,
Le garçon le plus lourd, & le plus imbecile
Que l'on puisse trouver peut-etre dans la ville,
Oui, je meriterois mille coups de baton.

NERINE.

Et moi Merlin je suis la plus sotté guenon,
L'esprit le plus bouché la tete la plus dure,
Que l'on puisse trouver peut-etre en la nature,
Une busé, qu'on ne doit ne voir qu'avec mepris,
Indigne d'etre enfin foubrette dans Paris :
Je n'ai jamais rien pu sur l'esprit de Lucile.

MER-



Folge der Liebe, wenn sie dir winkt; verachte sie nicht, es
ist bedenklich. Ovid.

Erster Auftritt.

Nerine. Merlin.

Merlin.

Ia Nerine ich bin ein Tölpel, ein Schöps,
der einfältigste Tropf, der größte Haasens-
fuß, ja vielleicht der dümste und ungeschick-
teste Kerl in der ganzen Stadt. Wahrhaftig! ich
verdiente, daß mir der Buckel rein ausgeschmie-
ret würde.

Nerine.

Und ich Merlin, ich bin das närrischste Affen-
gesichte, es ist, als wenn meine Seele von Holz
wäre, ja Sägspäne müssen in meinem Gehirne
seyn, denn dergleichen findet man in der ganzen
Welt nicht. Ich bin so dum wie ein Haubenstock
und verdiene mit Verachtung angesehen zu wer-
den. Kurz, ich bin unwürdig ein Kammer-
Mädgen in Paris vorzustellen: denn die Lucile
habe ich zu nichts bereden können.

A 3

Merlin.

MERLIN.

Ni moi sur Clidamis ; c'est un Cœur indocile.
 Et nous avons raison de conclure après tout,
 Que nous sommes bien fots, car nous sommes à bout.
 Nous meriterions bien d'avoir les étrivieres,
 Mais Nerine parlons un peu de nos affaires:
 La mere de Lucile & Seigneur Orgon
 Oncle de Clidamis sont arrivés dit-on.

NERINE.

Oui Merlin, nous devons en tirer cent pistoles.
 Si par notre artifice, & nos belles paroles
 Nous avons pû forcer la fille & le Neveu,
 A sentir l'un pour l'autre un legitime feu.
 J'ai pour les faire aimer, employé ruse, adresse,
 Ce sont deux cœurs quints, retifs à la tendresse
 Et Lucile surtout, en bravant les amours
 Contre leurs traits charmans a rejimé toujours.

MERLIN.

Mon Maître en fait autant, il joue, il boit, il chante,
 Chez Fine, chez payen, il a l'ame contente:
 Mais si vous lui parlez d'une inclination,
 Bagatelle, dit-il, fadaïse, vision.
 Tout discours amoureux l'effarouche & le blesse
 Il regarde l'amour ainsi qu'une foiblesse,

Et

Merlin.

Und ich den Elidamis auch zu nichts. Das ist ein Herz, das keinen Unterricht annimmt. Und nach alle diesen können wir sicher schließen, daß wir wahre Narren sind. Allein was hilft, der Narrn steckt im Dreck, und wir verdienen ohne alles Bedenken Prügel. Doch, Nerine, wir wollen ein wenig von unsern Angelegenheiten reden. Man sagt ja, daß die Mutter der Lucile und der Herr Orgon, der Vetter des Elidamis, angekommen wären.

Nerine.

Ja, Merlin, hundert Pistolen wären gewonnen, wenn wir der Tochter und dem Vetter durch Kunst und gute Worte eine wahre Zärtlichkeit gegen einander hätten einflößen können. Ich habe, um sie verliebt zu machen, alle List und Geschicklichkeit angewendet. Aber es sind zwei zur Liebe eigensinnige und widerspenstige Herzen, und besonders die Lucile empört sich bei alle ihrem Keitz beständig, um der Liebe zu trotzen.

Merlin.

Mein Herr macht es noch ärger, er spielt, er trinkt, er singt, bei Fitzgen, Danningen, Eisgen, kurz, er hat ein lustiges Herz. Aber wenn du von der Liebe mit ihm sprichst, so sagt er, es wären Kindereten, Narrenspossen, Hirngespinnster. Eine jedwede verliebte Unterredung mache ihn zornig und wild. Er hält die Liebe für eine Schwachheit und das schönste Mädchen von der Welt mit

Et la plus belle femme avec tous ses appas
Ne pourroit pas, je croi, lui faire faire un pas.

NERINE.

Quoi ? Quoi tu ne lui peux pas mettre, l'amour en tete ?

MERLIN.

J'ai fait des vains efforts & ne suis qu'une bete ;
Mais mon peu de genie, à la fin me surprend,
Je suis encore plus sot, qu'il n'est indifferent,
Quoi ? moi qui fais l'amour & tout son badinage,
Qui chez deux fainéans fis mon apprentissage
Moi quid dans ces cas la suis un Docteur parfait,
Et connois mieux l'amour que celui qui l'a fait
Moi, qui fus, pour mon compte, a cent beautés glacées,
Inspirer tant de fois d'amoureuses pensées
Je n'ai donc pu rien faire ? & mon art est à sec.
Faut il, que mon honneur receive un tel échec ?

NERINE.

Je crois pourtant Merlin, ma Maitresse & ton Maitre
Un peu sensibles mais honteux de le paroître.

MERLIN.

De paroître insensible a l'amour.
Pour quoi cet artifice, à quoi bon ce detour ?
Au petit Dieu, qui veut qu'on soupire & qu'on aime
J'ai vingt fois en public sacrifié moi-meme

NERI-

aller ihrer Anmuth würde ihn, wie ich glaube, zu nichts bewegen.

Merine.

Was! du kannst ihm keine Liebe in das Herz bringen?

Merlin.

Meine Bemühungen sind vergeblich und ich bin ein rechtes Hornvieh, ich bin ganz toll über meine Einfalt; denn ich bin wirklich noch dümmer als mein Herr gleichgültig seyn kann. Was! ich, der ich die Liebe mit alle ihrem Spielwerk begriffen und bei zwei Venusbrüdern in der Lehre gestanden; der ich in dieser Wissenschaft ein vollkommener Meister bin, und die Liebe besser als ihr Schöpfer kenne; ich, der ich, was mich betrifft, hundert frostigen Mädchen weiß eben so viel verliebte Gedanken beizubringen; und doch habe ich nichts ausrichten können. Muß denn meine Kunst betteln und mein Ruhm so iammervoll zu Grunde gehen?

Merine.

Aber dennoch glaube ich Merlin, daß meine Jungfer und dein Herr einander ein wenig gerne — — aber sie schämen sich nur es merken zu lassen.

Merlin.

Ha! wahrhaftig ein besonders Glück, unempfindlich gegen die Liebe zu scheinen. Was hilft doch diese List und wozu nützt diese Ausschweifung? Ich habe mich ja selbst in einem kleinen Gott, welcher uns Senfzer und Liebe empfiehlt, mehr als hundert mal öffentlich aufgeopfert.

A 5

Meris

NERINE.

Tiens chacun se deguise & l'on s'est un fait un point,
 De passer en public pour ce que l'on n'est point.
 L'usurier veut paroître un prudent oeconome.
 Tout procureur voudra passer pour honnete homme,
 Tout ane pour Docteur, tout poltron pour Cesar,
 Tout visage en couleur pour visage sans fard:
 Tout partisan rusé, qui pille la province
 Pour un sujet qui prend l'interet de son Prince.
 Tout petit sous-fermier, tout Traitant tout voleur,
 Pour homme delicat en matiere d'honneur.
 Tout amant un peu fier, pour amant sans tendresse,
 De cette espece sont ton Maitre & ma Maitresse
 Et je crois entre nous, qu'ils n'ont pris ce parti
 Qu'afin de nous en faire avoir le dementi.

MERLIN.

Et moi je te repons, qu'ils n'aiment point

NERINE.

Peut être;

Que fais-tu ?

MERLIN.

Jusqu'ici j'ai su le reconnoître:

Mais fussent-ils de marbre, il faut que dans ce jour
 Us sentent l'un pour l'autre un violent amour,

Non

Merine.

Weißt du wohl, daß sich ein Jeder verstellte, und will vor der Welt ganz anders erscheinen als er in der That ist. Der Bucherer will die Rolle eines guten Wirths spielen. Ein ieder Sachwalter will gerne einen ehrlichen Mann vorstellen; ieder Esel einen Doktor; ieder verzagte Kerl einen unerschrockenen Cäsar; jedes geschminkte Gesicht ein natürliches; ieder verschmückte Einnehmer der das Land plündert, einen Unterthan, der auf den Nutzen seines Fürsten siehet. Der geringste Unterpachter, ein ieder Handwerksmann, ja alle Spitzbuben wollen Leute seyn, die ein zärtliches Gefühl der Ehre haben. Alle Verliebte, die nur zum Schein spröde sind, wollen für unempfindlich gehalten seyn, und von dieser Art ist dein Herz und meine Frau. Ja, ich glaube, aber im Vertrauen gesagt, daß sie sich mit einander verabredet, uns zu hintergehen.

Merlin.

Und ich, ich bin dir gut dafür daß sie an keine Liebe denken.

Merine.

Vielleicht, aber was weißt du davon?

Merlin.

Bisher habe ich ihn nur kennen lernen. Aber gesetzt auch, sie wären von Marmor; so sollen sie noch heute in einander sterblich verliebt werden. Nein, nein meinen Raub will ich gewiß nicht aus dem

Non non je ne veux pas lacher , ainsi ma proye,
 Et je aurai trouver peut être une autre voye.
 Dieu d'amour aujourd'hui daigne me proteger
 J'ai ton bonheur ensemble & ma gloire à vanger,
 Taifons nous j'aperçois la Mere de Lucile,
 Et l'Oncle de mon Maitre.

SCENE II.

ARAMINTE. ORGON. NERINE.
 MERLIN.

ORGON à Merlin.

Est ce peine inutile ?

Ne peut-on echauffer le Cœur de mon Neveu ?

MERLIN.

Bon c'est vouloir dans l'eau faire naitre le feu.

ARAMINTE à Nerine.

Et ma fille Nerine, est donc toujours la même ?

NERINE.

Oui Madame, toujours ; & le moyen qu'elle aime
 Les hommes à ses yeux ne sont que des trompeurs,
 E l'Ombre d'un chapeau lui donne des vapeurs.

ORGON à Araminte.

Par bleu! de qui tient donc votre insensible fille ?

Moi je n'y comprends rien, car dans votre famille

On

den Händen lassen. Es wird doch noch ein Mittel ausfindig zu machen seyn. O! Gott der Liebe, heute würdige mich noch deines Beystandes; denn ich muß beides dein Glück und meine Ehre rächen. Stille, Nerine, ich höre die Mutter von Lucilen und den Vetter meines Herrn.

Zweiter Auftritt.

Araminte. Orgon. Nerine.
Merlin.

Orgon, zu dem Merlin.

Ist denn alles umsonst und kan man das Herz meines Vettern nicht erhitzten?

Merlin.

Hum! eher könnte man Igel bürsten.

Araminte, zu Nerinen.

Und, Nerine, ist denn meine Tochter immer so?

Nerine.

Ja noch immer. Sie kan nicht lieben. Denn die Mannspersonen sind in ihren Augen Berrüger, und ihr Schatten macht sie ohnmächtig.

Orgon, zur Araminte.

Zum Denker! wer ist denn Mutter von ihrer Tochter? Ich begreife es nicht. Denn bisher hat ihre Verwandtschaft die Mannspersonen niemals gehasset,

On n'a jamais haï les hommes jusques là ;
 Pour vous, vous n'etes point du tout comme cela ;
 Les jeunes gens encore vous donnent dans la vue
 Et meme en les voyant , vous etes toute emue.

ARAMINTE à Orgon.

Mais de qui tient aussi votre glacé Neveu.
 Car pour vous, vous avez toujours l'oeil plein de feu
 Jamais homme ne fus plus ardent que vous l'etes
 Vous ne nous venez pas dire, ce que vous faites.
 Mais vous avez tout l'air dangereux viellard,

ORGON.

Il est vrai, que je fais un terrible gaillard.

NERINE.

Moi je doute tres fort ici que votre fille
 Avec ses airs transis soit de votre famille,

ARAMINTE.

Pour aller à leur cœur n'est il donc qu'un chemin ?

MERLIN.

Bon j'en ai tenté cent, & j'y perds mon latin.

ARAMINTE.

He bien n'en parlons plus, puis qu'on n'y peut rien faire,
 Songeons au Chevalier de la Fanfaroniere ;
 Il est riche & gascon , ami de Clidamis
 Il demande ma fille.

MER-

hasset, und sie besonders sind gar nicht wie ihre Tochter, denn ein jedes junge Herrgen fällt ihnen gleich in die Augen, und kaum haben sie ihn erblickt, so sind sie auch entzückt.

Araminte, zu Orgon.

Aber sagen sie mir doch, wem gehört denn ihr frostiger Vetter an? Denn sie, mein Herr, haben beständig die feurigsten Augen, sie sind der lebhafteste Mann und sagen auch Niemanden ihre Schliche, und bei alle diesem haben sie noch dazu das ganze Ansehen eines verführerischen Alten.

Orgon.

Ja, es ist wahr, ich bin ein bis zum Erstaunen lustiger Bruder.

Merine.

Ich, ich zweifele sehr, daß ihre gleichgültige Tochter aus ihrer Verwandtschaft ist.

Araminte.

Aber giebt es denn nur einen Weg sich ihres Herzens zu bemächtigen?

Merlin.

Ja, ich habe schon hundert gesucht und bin bald darüber zum Narren geworden.

Araminte.

Nur gut, wir wollen aufhören davon zu reden, weil unsere Bemühungen fruchtlos sind. Aber von dem Ritter von Windhausen, der ist reich, ein Gasconier, ein Freund des Elidamis, und der verlangt meine Tochter.

Mera



MERLIN.

On dit qu'il s'est promis,
De la rendre bientôt amoureuse à la rage.

NERINE.

Quoi vous auriez pour gendre un pareil personnage ?

MERLIN.

Je crois que son bon sens n'est pas trop bien réglé.

ORGON.

Il a même, dit-on, le Timbre un peu félé.
Mais ce qu'en lui surtout je trouve d'admirable
C'est qu'il se croit bien fait, spirituel, aimable,
Et qu'aupres du beau sexe il n'a qu'à se montrer,
Pour en être l'idole, & s'en faire adorer.
Pour Lucile, dit-on ce fat brûle & foupire
Il croit que tôt ou tard, il faudra la réduire,
Et que cette beauté si rebelle à l'amour
N'a qu'à le regarder, pour aimer à son tour.

ARAMINTE.

Il est bien vrai qu'il est d'un plaisant caractère,
Ridicule à l'excès : mais enfin comment faire ?
Il faudra bien donner ma fille au Chevalier
A tel prix que ce soit, je veux la marier.
Je fais qu'il est gascon dans ses airs, ses paroles.
Mais il n'est pas gascon du côté des pistoles :

Je

Merlin.

Ja man sagt auch, er habe versprochen, die selbe binnen kurzem bis zur Raserei verliebt zu machen.

Merine.

Was! Ein solches Abenteuer wollen sie zum Schwiegersohn haben?

Merlin.

Ich glaube, daß er nicht wohl gescheid ist.

Orgon.

Wirklich man sagt, daß er einen Sparren zu viel hätte. Aber was ich vorzüglich bewunderungswürdiges an ihm finde, ist, daß er sich schmeichelt, er sey trefflich gewachsen, voller Geist und Reiz, und vor den Schönen dürfe er sich nur zeigen, so fielen sie ihm, als ihrem Abgott, zu Fuß. Man spricht auch, daß dieser Haasenpartel der Lucile zu gefallen seufze und brenne, er glaube, sie über kurz oder lang zu bereden und daß diese aufrührische Schöne ihn nur sehen dürste, um verliebt zu werden.

Araminre.

Es ist gar nicht zu läugnen, daß er ein postischer Mann ist, und lächerlich bis zur Ausschweifung. Aber was ist zu thun, ich muß dem Ritter meine Tochter geben es sey auch wie ihm sey; denn ich will sie verheirathen. Ich weiß zwar, daß er in der Aufführung wie in Worten ein Gasconier ist. Aber was das Geld betrifft, so ist er keiner. Dennoch muß ich gestehen, daß ich den Elidamis
viel

Je l'avouerai pourtant; j'aimerois beaucoup mieux Clidamis pour mon gendre, il est plus gracieux, Jeune, poli, bienfait. J'aurois, lorsque j'y pense, Reçu bien du plaisir d'une telle alliance: Mais c'est un entêté, qui ne veut point aimer, Et que femme jamais, n'aura l'art de charmer.

ORGON.

Ah! Madame, attendons, rien encore ne nous presse.

MERLIN.

Je leur veux aujourd'hui donner de la tendresse: Oui, s'ils ne s'aiment pas ce jour même, demain, Madame, vous pourrez disposer de sa main, Mais, j'aperçois venir en plaisant équipage Le Chevalier Gascon.

SCENE III.

ARAMINTE. ORGON. LE CHEVALIER. MERLIN. NERINE.

LE CHEVALIER, entrant brusquement.

Ah cadedis! j'enrage,
Palfambien! j'y renonce, ah! que j'ai de malheur!

ARAMINTE.

Qu'avez-vous Chevalier?

viel lieber zum Schwiegersohn gehabt hätte. Denn er ist viel angenehmer, jünger, artiger und schöner. Ja ich würde, wenn ich dran denke, ein großes Vergnügen an dieser Verbindung empfunden haben, aber er ist voller Eigensinn, er will nicht lieben, und kein Frauentzimmer wird die Geschicklichkeit besitzen ihm zu gefallen.

Orgon.

Ach! Frau Araminte, eilen sie doch nicht so, es zwingt sie ja Niemand.

Merlin.

Heute will ich ihnen noch die Liebe einflößen, und wenn sie sich diesen Tag nicht lieben, so können sie Morgen, Frau Araminte, die Hand ihrer Tochter einen andern überlassen. Aber ich sehe den gasconischen Ritter in einen possirlichen Aufzug daher kommen.

Dritter Auftritt.

Araminte. Orgon. Ritter. Merlin.

Nerine.

Ritter, eric ungestümm herein.

Ach verfluchte! ich bin ganz toll! Zum Teufel ich habe es satt, ach ich unglückseliger!

Araminte.

Ritter, was fehlt ihnen?

B 2

Ritter.

LE CHEVALIER, d'un air fâché.

Madame Serviteur.

Parbleu, j'ai que je suis accablé par les Dames.
Faut-il, que je sois né, pour enchanter les femmes?
Mais d'y suffire seul, oh ma foi! je ne puis;
Quoi? c'est à qui m'aura. Voyez comme je suis.
Oui, je suis étouffé --- trois Dames de plus belles
M'ont mis tout hors d'haleine, & voulant auprès d'elles
M'obliger à rester malgré moi trop long-tems,
Par force ont retenu mon épée & mes gans;
Elles m'ont tirillé, pendant près d'un quart d'heure.
Si cela continué, il faudra que je meure.
Non je n'y puis tenir davantage & je croi
Qu'il faudra deserter de Paris malgré moi.

NERINE.

En verité, Monsieur, vous etes bien barbare,
De faire ainsi souffrir, en vous rendant si rare.
Un, sexe qui ne veut, que vous voir, vous parler
Et qui pour vous enfin est si prompt à bruler.

LE CHEVALIER.

Et pour quoi brule-t-il si vite? mais Madame.
Je viens pour vous parler de ma nouvelle flamme.
N'allez pas l'étouffer par des difficultés.
Car enfin tous mes feux elle sont butés.

ARAMINTE.

Ma fille est insensible, & ne veut point se rendre,
Croyez-vous Chevalier pouvoir la rendre tendre?

Cro-

Ritter auf eine verdrüßliche Art.

Ihr Diener Frau Araminte, der Henker, die Frauen überlauffen mich immer. Bin ich denn geböhren um die Schönen zu bezaubern, und soll ich dieses ganz alleine thun? Ach bey meiner Ehre ich kann nicht. Was! ich bin es um den sich die Mädchen schlagen, sehen sie nur wie ich zugerichtet bin. Ei wie habe ich geschwitzt Drei der schönsten Frauzimmer haben mich Athemlos gemacht, und wolten mich wider meinen Willen zwingen, so lange bei ihnen zu bleiben, mit Gewalt haben sie mir meinen Degen und Handschube genommen, und fast eine halbe Stunde geängstiget, wenn das so fortgehet so muß ich sterben. Mein ich kann mich hier nicht länger aufhalten, und muß wider meinen Willen aus Paris lauffen.

Nerine.

In Wahrheit mein Herr die Weib, die sie dem schönen Geschlecht durch ihre seltsamen Besuche verursachen, macht sie zum Unmenschen. Da es doch weiter nichts wünscht als sie zu sehen, zu sprechen, und sogleich aus Liebe für sie zu brennen.

Ritter.

Ei warum brennt ihre Liebe sogleich? Aber Frau Araminte ich komme, mich mit ihnen von neuen Liebesflammen zu unterreden, ersticken sie dieselben nicht durch Schwürigkeiten, denn mein Herz brennt lichterloh für sie.

Araminte.

Meine Tochter ist unempfindlich und will sich nicht ergeben. Glauben sie denn Ritter meine Tochter



Croyez-vous, dites-moi, que ce farouche cœur
Veuille en vous aujourd'hui reconnoître un vainqueur?

LE CHEVALIER.

Comment? si je le croi?

MERLIN.

Lui? S'il le croit? la peste!
Je suis sur, que Monsieur ne le croit, que de resle

LE CHEVALIER.

Madame, je ne veux, que la voir un moment,
Et l'amour dans son cœur naîtra subitement.
Ah cadédis! s'il faut pousser une fleurete;
S'il faut bruler un cœur d'une flamme secrete;
S'il faut s'en faire aimer, parlons de bonne foi,
La, Madame entre nous, qui le peut mieux que moi?
S'il faut avoir pour plaire une figure aimable;
S'il faut etre poli, complaisant, agréable;
S'il faut en moins d'un jour mettre un cœur sous sa loir
Fut-ce un cœur de rocher, qui le peut mieux que moi?
S'il faut avoir l'esprit plein de delicatesse;
S'il faut en mots choisis exprimer sa tendresse;
D'un rival, d'un mari s'il faut être l'effroi;
S'il faut regner partout, qui le peut mieux que moi?

ORGON.

Que ce Gascon est vain!

MERLIN.

C'est là l'humeur Gascone,
Et l'on voit bien, qu'il vient des bords de la Garonne.

LE

ter zu gewinnen? Sind sie denn versichert, gestehen sie mir, ob dieses unbändige Herz sich heute noch ihnen gefangen geben werde?

Ritter.

Wie! ob ich es glaube?

Merlin.

Er! ob er es glaubt? Der Hentke nur zu gewis.

Ritter.

Nur einmahl will ich sie sehen, so soll die Liebe wie der Blitz und das Donnerwetter in ihr Herz schlagen. Versucht! wenn man verliebte Schmeicheleyen machen muß; wenn man ein Herz in Brand stecken will; wenn es verliebt werden soll, aufrichtig zu reden, wer kan das besser als ich? Wenn um den Schönen zu gefallen, weiter nichts verlangt wird, als eine liebenswürdige Gestalt, ein artiges, höfliches und angenehmes Wesen; wenn man ein Herz fesseln will, und sollte es auch Felsen hart seyn, wer verstehet dieses besser als ich? Wenn man den feinsten Geist haben muß; wenn die Zärtlichkeit kunstmäßig reden soll, ja wenn man das Schrecken eines Nebenbuhlers und Ehemanns seyn will; und wenn man Gesetze vorschreiben will, kan wohl dieses iemand besser als ich?

Oregon.

Seht nur den Windbeutel!

Merlin.

So ist die Art der Gasconier, man siehet wohl, daß er nur neuerlich aus diesen Lande gekommen ist.

B 4

Rit

LE CHEVALIER.

Pour moi, je ne connois qu'un seul de mes amis
Qui me ressemble.

ORGON.

Et qui, s'il vous plait ?

LE CHEVALIER.

Clidamis.

MERLIN, vite.

Je ne vois entre vous, qu'un peu de difference.
Vous êtes plein d'amour, lui plein d'indifference;
Vous aimez fort le sexe, il aime fort le jeu;
Il est froid comme glace, & vous chaud comme feu;
Vous raisonnez beaucoup, il raisonne gueres;
Vous êtes sans façon, il a d'autres manieres;
Il est traitable & doux, vous êtes turbulent;
Il pese tout au plus six vingt & vous pesez six cent:
Voila vos deux portraits; he bien que vous en semble?
Ne vous trouvez-vous pas un grand rapport ensemble?

LE CHEVALIER.

Il est pourtant certain, que sans sa froide humeur,
Il pourroit comme moi, s'affujeter un cœur:
Son merite & le mien sont au rez de chauffée;
Il me vaut presque au moins; je dis net ma pensée:
Cependant pour Lucile on vouloit l'enflamer,
On n'a rien oublié pour la lui faire aimer.
Mais ce n'est pas son fait, & je suis seul capable,
De dompter par mes soins cet objet incomptable,

Pour

Ritter.

Ich kenne nur einen meiner Freunde, der mir ähnlich ist.

Oregon.

Und wer denn? wenn es ihnen gefällig mir zu sagen.

Ritter.

Der Eldamis.

Merlin, hurtig.

Es ist wahr, der Unterschied zwischen beidem ist nicht groß! Denn sie sind von Liebe trunken, er kennt sie nicht einmahl; sie spielen mit dem Mädgen und er mit der Karte; sie mögten vor Liebe zerschmelzen, und er vor Kaltfinn erfrieren; sie plaudern ohne Aufhören, er spricht sehr wenig; sie gehen gerade zu, er ist behutsam; sie sind voll Ungestümm, und er ist die Sanftmuth selbst; er ist so leicht wie eine Feder, und sie schwerer als Blei. So sehen die beiden Herren aus. O! grosse Aehnlichkeit. Was dünkt ihnen nun von dieser Gemälde? warlich in ihrem Leben müssen sie nichts ähnlicher gefunden haben?

Ritter.

Es bleibt dennoch gewiß, er könnte wie ich ein Herz fesseln, wenn er weniger gleichgültig wäre. Es sey nun wie ihm wolle, sein und mein Verdienst sind einander völlig gleich. Ich rede wie mir um das Herz ist. Was aber die Lucile betrifft, so hat man sie zwar wollen feurig machen, ja man hat nichts vergessen, sie auch verlobt zu machen, aber das ist seine Sache gar nicht, nur ich bin im Stan-

Pour elle je rénonce, à tout te sexe entier.
 Dé ja mon cœur ardent brule comme un brazier.
 Oui, cadédis! je sens qu'il est réduit en cendre,
 Si vous ne me prenez bientôt pour votre gendre.
 Madame finissons ces discours superflus,
 Car je suis aux abois, & mon cœur n'en peut plus.

ARAMINTE.

Il faut auparavant parler à ma fille:
 Allez, proposez lui, d'entrer dans ma famille,
 Flechissez, s'il se peut, cette farouche humeur.
 Faites la consentir, j'y consens de bon cocur.

LE CHEVALIER.

Quoï, c'est donc là le noeud, il ne faut, que lui plaire,
 C'est une affaire faite, à Dieu ma belle mere.

SCENE IV.

ARAMINTE. ORGON. MERLIN.
 NERINE.

MERLIN.

Ah le drole de Corps!

NERINE.

Il ne tient rien ma foi,
 S'il croit se faire aimer de Lucile - - -

ARAMINTE.

Et pourquoi?

ORGON.

de, diese strotzende Seele durch meine Geschicklichkeit zu bändigen. Ihr zu gefallen entsage ich allen Schönen auf ewig. Mein Herz brennt wie eine Fackel. Das Feuer verzehrt es, wenn sie mich nicht auf der Stelle zu ihren Schwiegersohne machen. Aber Frau Araminte, wozu hilfst dieses überflüssige Reden, ich sterbe noch vor Liebe.

Araminte.

Ich muß vorhero deswegen mit meiner Tochter reden. Gehen sie und sagen sie ihr, daß sie mein Schwiegersohn werden wolten, und wenn sie können so erweichen sie dieses stolze Herz, holen sie ihre Einwilligung, der Meinigen können sie versichert seyn.

Ritter.

Was! die Hochzeit ist also richtig. Ich darf ihr nur gefallen. Der Handel ist geschlossen. Leben sie wohl Frau Schwiegermamma.

Vierter Auftritt.

Araminte. Orgon. Merlin.
Nerine.

Merlin.

Ah der Haasensfuß!

Nerine.

Er betrügt sich wahrhaftig, wenn er glaube ihre Liebe zu gewinnen.

Araminte.

Warum denn?

Orgon.

ORGON.

Quoi ! vous lui donneriez Lucile ? en conscience
Madame, y pensez - vous ?

ARAMINTE.

Oui, sans doute, j'y pense.

ORGON.

Lucile & mon Neveu pourront s'aimer un jour ;
Il faut bientôt ou tard, qu'on se rende à l'amour.

ARAMINTE.

Si le gascon lui plaît, & s'il fait la réduire,
J'ai donné ma parole, & ne m'en puis dedire.

NERINE.

Lui, réduire Lucile, elle est de trop bon gout ;
Un magot tel que lui n'en viendra pas à bout.

MERLIN revant un peu

Attendez - - - je conçois un projet admirable.
Qui - non - sifait - parbleu le tour est impayable.
Ils tomberont tous deux dans mes laqs, surement.
NERINE ecoute - moi,

(Il lui parle à l'oreille)

NERINE.

Parle plus clairement

(MERLIN, lui parlant encore à l'oreille.)

Fais-ce que je te dis, va trouver ta maitresse,
Moi je vais preparer mon Maitre.

ORGON.

Comment, qu'est-ce ?

ARA-

Orgon.

Was! sie wollen ihm die Lucile geben? ist es wahr und denken sie im Ernst daran?

Araminte.

Und das im Ernst?

Orgon.

Die Lucile und mein Vetter könnten mit der Zeit ein Paar werden, und es wird nicht lange, so werden sie sich auch gut seyn.

Araminte.

Wenn der Gasconier meiner Tochter gefälle und wenn er sie einnehmen kan; so hat er mein Wort, und das kan ich nicht zurücke nehmen.

Merine.

Die Lucile einnehmen? Sie hat viel zu viel Geschmack dazu. Ein solcher Davian wie er, wird niemals seinen Zweck erreichen.

Merlin, nachdenkend.

Halt! ein trefflicher Vorschlag. Ja, , , , nein, , , , wenn es , , , zum Henker, es ist nicht mit Beide zu bezahlen, alle beyde, müssen in mein Netz fallen, ich schwöre darauf, Merine höre einmal.

(Er sagt ihr etwas ins Ohr)

Merine.

Rede deutlicher.

(Merlin redt noch in das Ohr.)

Thue was ich dir gesagt, gehe und suche deine Gebieterin, ich aber, will meinen Herrn in die Schule nehmen.

Orgon.

Was giebt es?

Acas

ARAMINTE.

Quel deffein avez-vous?

MERLIN.

Lucile & Clidamis
S'aimeront dans ce jour, c'est moi, qui vous le dis.

ORGON.

Bon, tu nous as bercé cent fois du meme conte.

ARAMINTE.

Si l'humeur de Lucile à changer est si prompte.
Elle refusera la main du Chevalier.

On peut à Clidamis, en ce cas la lier.

Pour moi je le veux, & je prendrai pour gendre
Celui que pour epoux ma fille voudra prendre.
Elle a le choix des deux.

MERLIN.

Malgré ses airs glacés
Mon Maitre l'aimera plus, que vous ne pensez,
Mais, je le vois venir, alléz, laissez-moi faire.
Toi, Nerine, va vite, & songe à notre affaire.

SCENE V.

CLIDAMIS, MERLIN.

MERLIN, à part.

Pour se rendre amoureux, voici mon dernier tour.
Il ne faut qu'un moment pour prendre de l'amour.
Si dans le piège adroit, que je m'en vais lui tendre,
Son cœur ne donne pas, je fais vœu de me pendre.
Je vous cherchois Monsieur.

CLI-

Araminte.

Was habt ihr vor?

Merlin.

Die Lucile und der Elidamis, sollen heute noch einander lieben, ich, ich sage es Ihnen.

Orgon.

Gut, aber du hast uns dieses schon mehr als tausend mahl gesagt.

Araminte.

Wenn sich die Neigung der Lucile so geschwinde ändern sollte, so kan sie den Ritter einen Korb, und dem Elidamis ihre Hand geben. Ich bin es zu frieden. Der soll mein Schwiegersohn seyn, welchen meine Tochter zum Gemahl erwählet. Sie mag sich unter zweyen einen aussuchen.

Merlin.

Ohngeachtet ihres kalsinnigen Wesens, liebe sie mein Herr doch mehr, als sie kaum denken, aber ich sehe ihn kommen, verlassen sie sich auf mich, du aber Hertne gehe geschwind, und sinne auf die Ausführung unsers Vorhabens.

Fünfter Auftritt.

Elidamis. Merlin.

Merlin, alleine.

Nun das ist mein letzter Versuch, ihn verliebt zu machen, ja auf der Stelle soll er verliebt werden. Wenn er nun nicht in die listige Schlinge fällt die ich seinen Herzen gelegt, so schwöre ich mich zu erhängen. Ich suchte sie mein Herr.

Eli-



CLIDAMIS.

Qu'est-ce que tu me veux ?
Est-ce pour me tenir des discours amoureux ?
Je t'en ai déjà fait une défense expresse.
Ce faquin, vient toujours me parler de Maitresse,
Il fout qu'on l'ait payé furement pour cela.
Il m'etourdit toujours de ces fadaïses là.
Mais si tu viens encore pour me parler de femme,
Maraud sous le baton je te fais rendre l'ame.

MERLIN.

Monsieur, cela suffit.

CLIDAMIS.

J'aime trop mon repos,
Et l'amour, entre nous, n'est bon, que pour les fots.

MERLIN.

Monsieur c'est fort bien dit, parlons donc d'autre chose.
Votre ami le gascon aujourdhui se propose,
De reduire Lucile, & pretend l'epouser.

CLIDAMIS.

Parbleu ! dans son calcul il pourroit bien s'abuser.
Lucile n'aime rien, elle est trop raisonnable
Pour donner de ses iours dans un foible semblable :
L'amour est à son coeur aussi fade, qu'au mien.
Mais qu'il s'en fasse aimer, s'il peut, je te veux bien.

MERLIN.

Bon, elle a le coeur pris pour un autre.

CLI-

Clidamis.

Was verlangst du, willst du wieder verliebte Fändeleien vorbringen? Schon einmal habe ich dir es nachdrücklich untersagt. Dieser Schurke sprich beständig mit mir vom heyrathen, gewislich er muß dafür bezahlt werden, ohne Aufhören beräubt er mich mit diesen läppischen Possen. Aber komme mir noch einmal und rede von einer Frau, Flegel, so soll dir dieser Stock die Seele ausjagen.

Merlin.

Mein Herr, ich bin schon vollkommen bezahlt.

Clidamis.

Metne Ruhe gehet mir über alles, und die Liebe ist nur vor die Narren gut.

Merlin.

Sie haben ganz recht mein Herr, wir wollen daher von andern Sachen reden; ihr Freund der Gasconier nimmt sich vor, noch heute die Lucile zu bereden, und verlangt sie zur Frau.

Clidamis.

Der Henker, der kan sich wohl in seiner Rechnung berriegen; die Lucile liebt nichts, sie ist viel zu vernünfftig, als daß sie sich in die Arme dieses verächtlichen werfen sollte. Sie und ich, halten die Liebe für abgeschmackt. Aber gesetzt auch, er brächte es so weit, wenn er anders kan, daß er von ihr geliebet würde, so bin ich es auch zu frieden.

Merlin.

Hum! sie ist von einen andern eingenommen.

E

Eli

CLIDAMIS.

Quel conte?

MERLIN.

Et son air fier , en tient à present pour son compte.

CLIDAMIS.

Et d'ou fais - tu cela ?

MERLIN.

D'elle même.

CLIDAMIS.

Qui, toi?

MERLIN.

Oui, nous avons parlé la - dessus elle & moi,
Deja sa passion est montée à l'extrême.

CLIDAMIS.

Et dis - moi, connois - tu la personne , qu'elle aime ?
Est - ce un homme bien - fait ?

MERLIN.

Oui, le mieux fait de tous.

CLIDAMIS.

Aimable ?

MERLIN.

Fort aimable.

CLIDAMIS.

Et quel est - il ?

MERLIN.

C'est vous.

CLI-

Clidamis.

Was erzeihst du!

Merlin.

Sie ist nicht mehr so spröde, sie giebt sich jetzt näher.

Clidamis.

Und woher weißt du das?

Merlin.

Von ihr selbst.

Clidamis.

Wer! du?

Merlin.

Ja! Ich und Sie, haben mit einander davon gesprochen, und sie ist schon bis aufs äußerste verliebt.

Clidamis.

Und sage mir doch, kennst du die Person die sie liebt, ist sie schön?

Merlin.

Es ist der schönste von der Welt.

Clidamis.

Auch liebenswürdig?

Merlin.

Ja, bis zu küssen.

Clidamis.

Und wer ist's?

Merlin.

Sie!

CLIDAMIS.

Maraud!

MERLIN.

Comment maraud! c'est la verité pure.

CLIDAMIS.

Ose-tu soutenir, un telle imposture?

MERLIN.

Rien n'est plus vrai Monsieur, écoutez seulement;
 Elle m'a fait venir dans son appartement
 Elle m'a demandé d'abord devos nouvelles.
 Si vous etiez toujours aussi froid pour les belles?
 Que c'étoit grand dommage avec un air de cour
 D'avoir un cœur farouche, & rebelle à l'amour.
 Que vous etiez bien-fait, charmant digne d'estime:
 Mais que l'indifference en vous étoit un crime.
 Que ce qu'elle en disoit, ne la regardoit pas;
 Mais que le sexe entier en murmuroit tout bas.
 Que son cœur étoit froid, tout autant que le votre.
 Que, c'étoit bien en l'un, & c'étoit mal en l'autre.
 Qui elle, elle avoit raison de blamer les amours.
 Mais pour moi, dans ses yeux comme dans ses discours
 Je voyois clairement sa passion naissante,
 Et qu'elle n'étoit plus pour vous indifferente.

CLIDAMIS.

Je ne puis revenir de mon étonnement.
 Mais Merlin, c'est tant pis pour elle assurément.
 Je connois là dessus mon humeur naturelle
 Et je n'aurai jamais aucun retour pour elle.
 Je mourrois si j'avois le foible de l'aimer.

MER.

Clidamis.

Stegel!

Merlin.

Hum, Stegel? Es ist ja die lautere Wahrheit.

Clidames.

Was unterstehest du dich, mir eine solche Lüge aufzudringen?

Merlin.

Nichts ist gewisser mein Herr, hören sie doch nur. Sie lies mich in ihr Zimmer kommen, und fragte gleich nach ihnen, ob sie immer so frostig gegen die Schönen wären, es wäre ewig schade, daß sie bey einer so reizenden Gestalt ein feindseliges und aufrührisches Herz gegen die Liebe hätten. Ja; sie sagte mir. Sie wären wohl gewachsen einnehmend, und würdig der Hochachtung, aber ihre Gleichgültigkeit seye ein Verbrechen. Alles dieses gieng ihr zwar nichts an, denn ihr Herz wäre eben so unempfindlich als das ihrige; jedoch hielte sich das ganze schöne Geschlecht heimlich darüber auf. Dieses wäre zu tadeln und jenes zu loben. Sie giebt zwar vor, daß sie mit alken Grunde die Liebe verlache. Aber ich, ich merke nur allzuwohl, an ihren Augen und Reden, daß sie anfängt sich zu fühlen, und daß sie nicht mehr gegen sie gleichgültig ist.

Clidamis.

Ich bin ganz erstaunt! Aber gewislich Merlin, es ist desto schlimmer für sie. Denn ich kenne mich viel zu gut, und werde niemals eine Neigung für sie haben; ja sterben würde ich, wenn ich die Schwachheit begiengte sie zu lieben.

E 3

Merlin.

MERLIN.

Mon Dieu, ne jurez point, elle peut vous charmer,
Savez-vous qu'elle est belle, & qu'elle est tres aimable ?

CLIDAMIS.

Oh ! pour aimable, non ; elle est assez passable.

MERLIN.

Elle a des yeux parlans, vifs, brillans, pleins de feu.

CLIDAMIS.

Elle les yeux brillans ? elle les a fort peu.

MERLIN.

Elle à l'esprit Divin, la taille fort mignone.

CLIDAMIS.

Je la trouve, commune en toute sa personne.

MERLIN.

Je serois bien fier, à votre place, moi,
Si j'avois sù ranger un tel cœur sous ma loi.

CLIDAMIS.

Mais ce que tu me dis, est-il bien veritable ?
Est-il sur qu'en effet elle me trouve aimable ?

MERLIN.

Comment ! vous en douter ?

CLIDAMIS.

Parbleu ! je n'en crois rien.

MER-

Merlin.

Mein Gott! schwören sie ja nicht, sie kan sie gewiß noch fangen, denn wissen sie nicht, daß sie die schönste und liebenswürdigste Person ist?

Clidamis.

Ah, wie! liebenswürdig? ja zur Noth.

Merlin.

Ihre Augen sind geistreich, lebhaft, schmachtend, und voller Feuer.

Clidamis.

Sie! schmachtende Augen? gewiß nicht sehr.

Merlin.

Sie hat einen göttlichen Geist, und eine Engllische Gestalt.

Clidamis.

Ja, wie jedermann.

Merlin.

Wie stolz würde ich nicht seyn, wenn ich an ihrer Stelle wäre, ich, wenn ich ein solches Herz mir hätte unterwürfig machen können.

Clidamis.

Aber ist es auch wahr, was du mir sagst? ist es im Ernst gewiß, daß sie mich vor liebenswürdig hält?

Merlin.

Wie können sie noch daran zweifeln.

Clidamis.

Zum Henker! ich glaube nichts davon.

MERLIN.

Avec elle, pour voir, ayez un entretien.
 Ah! tenez par plaisir, il faut faire une chose,
 D'un si prompt changement pour apprendre la cause,
 Je voudrois lui jouer un assez plaifant tour.
 Je feindrois de sentir pour elle un peu d'amour,
 Je viendrois lui conter mille douceurs nouvelles
 Et même à ses genoux, j'en dirois des plus belles,
 Lucile donnera d'abord dans le panneau,
 Et pour vous jouissant d'un triomphe si beau,
 Vous vous applaudirez dans le fond de votre ame
 D'avoir d'un coeur glacé fait un coeur tout de flamme,
 Et vous pourrez en rire apres-tout à loisir.

CLIDAMIS.

Parbleu! je voudrois bien me donner ce plaisir.

MERLIN, à part.

Bon, il donne dedans, c'est ce que je demande.

CLIDAMIS.

En verité, Merlin, sa foiblesse est bien grande.
 Peut-on avoir si peu de force dans l'esprit?
 A sa place, pour moi, je mourrois de dépit.
 Oh! parbleu, j'aurai bien plus soim de ma gloire,
 Mais pour mieux m'eclaircir, je veux lui faire accroire;
 Que de ses agrements, mon coeur est enchanté,
 Et par ce tour adroit savoir la verité.

(en riant:)

Que dans le fond du coeur, je vais me mocquer d'elle.
 Ah, la plaifante chose!

MER-

Merlin.

Es kommt nur auf die Probe an, besuchen sie sie einmal. Ah hören sie, zur Lust wollen wir was machen, um hinter die Ursache einer so plötzlichen Veränderung zu kommen. Ich möchte ihr gar zu gerne einen listigen Streich spielen. Stellen sie sich als wenn sie ein wenig in sie verliebt wären; sagen sie ihr tausend verliebte Schmeicheleyen vor, und das zwar kniend, und auf das bergbrechenste, sogleich wird sich die Lucile fangen lassen: und wenn sie über sie triumphirt haben; so werden sie vor Freuden außer sich seyn daß sie ein so eiskaltes Herz erhitzt haben. Und lachen sie alsdann hinter drein, nach Herzenslust.

Clidamis.

Wahrhaftig, ich habe Lust zu diesem Spas.

Merlin, vor sich.

Ganz gut; nun habe ich ihm gefangen; weiter will ich nichts.

Clidamis.

Gewiß, Merlin, sie giebt sich gar zu bloß. Ist es möglich, so wenig Stärke des Geistes zu besitzen. Wäre ich an ihrer Stelle, ich stürbe vor Verdruß. So daß dich doch! Ich habe mehr Ehre im Leibe, aber besser hinter die Sache zu kommen? so will ich mich anstellen, als wenn ihre Reitzungen mein Herz bezaubert hätten. Durch diesen listigen Streich, erfahre ich doch die Wahrheit.

(Er lacht:)

Ich muß lachen daß mir der Bauch schütters, ha, ha, ha, daß ist eine lustige Begebenheit.

MERLIN.

Elle est assez nouvelle.

CLIDAMIS, riant toujours.

Ah paffambleu ! j'espere en rire plus d'un jour.
Viens, Merlin, allons voir pour bien feindre l'amour
Quel chemin, & quel ton à peu près il faut prendre ?

MERLIN à part.

Il est dans le panneau, que je lui voulois tendre.
De son côté, Nerine aura fait son devoir,
Mais allons jusqu'au bout, c'est ou je veux les voir.

SCENE VI.

NERINE. MERLIN.

MERLIN.

Nerine vient, hé bien, comment va notre affaire ?
Car enfin, ton secours ici m'est nécessaire.

NERINE.

J'ai fait tomber Lucile enfin dans mes filets,
Elle croit Clidamis épris de ses attraits ;
Elle a fait la - dessus de grands éclats de rire.
Hé bien ! puisque j'ai su fans dessein le reduire,
Je veux, m'a-t-elle dit, pour flatter son amour,
Affecter par plaisir, d'avoir quelque retour.
Je viens de la laisser, elle rit, elle danse,
Et composé des airs, sur son indifférence.
Je l'entens. - - Elle va se rendre ici dans peu.

MER-

Merlin.

Ja, sie hat ihres gleichen nicht.

Elidamis, lacht noch.

Ha, ha, ha, der Teufel ich kan nicht aufhö-
ren zu lachen. Komme Merlin, damit wir auf
Mittel und Wege denken, wie ich mich recht ver-
liebt anstellen soll.

Merlin, vor sich.

Nun habe ich meinen Herrn gewiß in der Falle;
die Nerine wird auch das ihrige gethan haben.
Wir müssen die Sache zu Stande bringen, ich kan
nicht eher ruhen, bis ich das Ende davon gesehen
habe.

Sechster Auftritt.

Nerine. Merlin.

Merlin.

Kömst du Nerine, wie stehst mit unserer Sache?
deines Beystandes bin ich sehr benöthiget.

Nerine.

Endlich habe ich die Lucile in mein Netz gebracht,
sie glaubt der Elidamis wäre von ihren Reizungen
gerühret, und hat darüber aus vollen Halse ge-
lacht. Sie sagte mir, ohne mein Wissen habe ich
ihn eingenommen, ich will mich stellen, als wenn
ich einige Zuneigung vor ihm hätte, um seiner
Liebe zu schmeicheln. Eben habe ich sie verlassen, sie
lacht, sie tanzt, sie macht so gar Arrien, über ihre
Sprödigkeit gegen die Liebe. Ich höre sie, s s s
gleich wird sie da seyn.

Mer

MERLIN.

Et moi, je vais trouver mon maitre. - - Sans Adieu.

SCENE VII.

LUCILE. NERINE.

LUCILE en entrant chante.

Non, je ne veux jamais aimer,
 L'amour fait trop verser de larmes,
 Les plus cruelstourmens suivent ses plus doux charmes
 Comment peut-on se laisser enflamer?
 Non, je ne veux jamais aimer.
 Je ris, je chante, je badine.
 Si les amans s'ont fins, je suis encore plus fine,
 Jamais aucun ne saura me charmer.
 Non, je ne veux jamais aimer.

NERINE.

Vous riez, vous chantez, oubliez-vous Madame
 Les maux de Clidamis, & sa nouvelle flame?

LUCILE.

Hé quoi, sans le vouloir, j'ai donc sù l'enflamer.
 Tu dis qu'il n'a pu voir mes attraits sans m'aimer.

NERINE.

Oui, Madame, & vos yeux en ont toute la gloire.

LUCILE.

Que je fens de plaisir d'une telle victoire.
 Non que je veuille aimer : mais c'est par ma vanité

NE-

Merlin.

Und ich, ich begeben mich zu meinem Herrn,
ich schleiche mich fort.

Siebender Auftritt.

Lucile. Nerine.

Lucile tritt singend herein.

Nein, ich will niemals lieben, die Liebe preßt
uns zu viel Thränen aus, und auf die grausams-
ten Schmerzen, folgen die süßesten Ergößungen.
Wie kan man sich doch der Liebe überlassen? nein!
die Liebe soll mich gar nicht bezaubern. Ich lache,
ich singe, ich scherze, und wenn die verliebten listig
sind, so bin ich es gewiß noch mehr; niemals! soll
mir einer gefallen, und auf ewig will ich der Liebe
entsagen.

Nerine.

Sie lachen, sie singen; vergessen sie dann, die
Schmerzen des Elidamis, und seine heftige Nei-
gung die er zu ihnen hat?

Lucile.

Es was, ich kan nichts davor, daß er sich in
mich verliebt, und du sagst auch, daß er mich we-
gen meiner Reizungen lieben müsse.

Nerine.

Ja, ihre Augen haben sich auch alleine dem
Sieg zuzuschreiben.

Lucile.

Wenn ich doch die Freude eines solchen Sieges
recht empfinden könnte! nicht, um dadurch der
Liebe, sondern meiner Eitelkeit zu schmeicheln.

Nerine.

NERINE.

Il faut que vous n'ayez guéres de charité!
 Clidamis sent pour vous la plus vive tendresse,
 Et sans vous, il n'auroit jamais eu de foiblesse
 Et vous voyez cela sans vous en attendrir?
 Vous ne vous rendez point?

LUCILE.

J'aimerois mieux mourir.

Et qu'est-ce que l'amour? une pure folie.
 Nerine, j'ai fait voeu de n'aimer de ma vie,
 Tu dis, que Clidamis doit venir en ce lieu
 De son nouvel amour me faire un tendre aveu?
 Je l'attens, & je veux par une adresse extreme
 Le duper, & lui faire accroire que je l'aime.
 Il me croira peut-etre, & j'aurai le plaisir
 De me moquer après de lui, tout à loisir.

NERINE.

Quoi, vous moquer encore? ma foi c'est conscience.

LUCILE.

J'en conviens: car en fin, je t'en fais confidence,
 Si le Ciel m'avoit fait un coeur plus animé,
 Il me semble, entre nous, que je l'aurois aimé.
 Pour les hommes tu fais combien est forte ma haine;
 Mais je vois celui-là, sans contrainte & sans peine:
 Je l'estime meme.

NE-

Nerine.

Wahrhaftig, sie müssen gar kein Mitleiden haben! Der Elidamis hat die zärtlichste Neigung für sie, und ohne sie, würde er niemals diese Schwachheit begangen haben, und dennoch können sie, alles dieses sehen, ohne sich darum zu bekümmern. Wollen sie ihn nicht gewogen seyn?

Lucile.

Viel lieber will ich sterben. Denn was ist die Liebe? nichts als eine bloße Thorheit, ich habe geschworen, in meinen Leben nicht zu lieben. Du hast mir gesagt Nerine, der Elidamis solle hieher kommen, und mir von seiner neuen Entzückung ein zärtliches Bekännniß ablegen. Ich erwarre ihn, und will ihn durch eine außerordentliche Geschicklichkeit hinergehen und weiß machen, daß ich ihn liebte. Vielleicht glaubt er mir, und so werde ich hernach das Vergnügen haben, ihn rechtschaffen auszulachen.

Nerine.

Was? spotten wollen sie noch dazu? bey meiner Treu, das heißt viel Menschenliebe.

Lucile.

Ich habe nichts darwider, und daß du es einsehst, so gestehe ich dir, daß wenn mir der Himmel ein empfindliches Herz gegeben hätte, so dünckt es mir, aber unter uns geredet, daß ich ihme würde geliebet haben; und du weißt doch, wie sehr ich wider die Mannspersohnen aufgebracht bin: aber ihme sehe ich ohne Widerwillen und Verdruß, ja ich schätze ihm so gar sehr hoch.

Neris

NERINE.

Oui.

LUCILE.

Mais, je ne l'aime pas.

NERINE.

De l'estime à l'amour, vous n'avez plus qu'un pas.
Mais c'est cet homme-ci, qui fera bien vous plaire?

LUCILE.

Qui donc?

NERINE.

Le Chevalier de la Fanfaroniere.

SCENE VIII.

LUCILE. LE CHEVALIER. NERINE.

LE CHEVALIER.

Bonjour, la belle enfant, dites la verité,
Ma presence vous va ravir la liberte?
Sandis! c'est pour le Coup que vous allez vous rendre,
Votre mutin de coeur veut envain se defendre:
Il commence deja tres fort à s'ebrouler.
Et donc, ce petit coeur veut-il capituler?
Serai-je le vainqueur de la belle Lucile?

LUCILE.

Monsieur le Chevalier, en un mot comme en mille;
Votre merite seul, peut vous faire estimer:
Mais beaucoup moins qu'un autre il saura me charmer.
Je vous en avertis.

LE

Nerine.

Ist das wahr?

Lüçile.

Aber ich liebe ihn nicht.

Nerine.

Hochachtung und Liebe, sind einander ganz nahe verwand. Aber vielleicht ist es dieser Herr hier, welcher ihnen gefallen wird?

Lüçile.

Wer ist denn der?

Nerine.

Der Ritter von Windhausen.

Achter Auftritt.

Lüçile. Der Ritter. Nerine.

Der Ritter.

Guten Morgen mein schönes Kind, gestehet sie nur aufrichtig daß ihnen schon meine Gegenwart ihre Freyheit raubt, ich darf nur da seyn, so werden sie sich ergeben. Ihr sprödes Herz wird sich vergeblich vertheidigen, es fängt schon an sich mit aller Gewalt mir zu überlassen. Bald, bald wird die Uebergabe von diesem losen Herzgen gemacht seyn, und ich, ich werde der Ueberwinder der schönen Lüçile seyn.

Lüçile.

Ein Wort so gut als tausend mein Herr Ritter, nur ihre Verdienste erwerben ihnen Hochachtung; aber bey alle diesem werden sie von mir weniger als alle andere geliebet. Hier haben sie meinen Bescheid.

D

Der

LE CHEVALIER.

Pourquoi feindre Madame ?

Je connois dans les yeux les mouvemens de l'ame,
Et deja mon abord vient de vous mettre en feu.
J'ai de votre maman la parole & l'aveu.
A ma possession mille femmes aspirent,
Toutes veulent m'avoir, toutes brulent, seupirent.
Je vous prefere à tous, vous etes mon tréfor,
Et comme à la plus belle, à vous la pomme d'or.

LUCILE.

Qui! moi? je n'en veux point, vous dis-je.

LE CHEVALIER.

La rufée.

Sa réponse est ma foi bien loin de sa pensée.

NERINE.

Vous croyez donc Monsieur qu'on vous aime?

LE CHEVALIER.

Oui, vraiment.

NERINE.

Hé bien, vous vous trompez Monsieur, très lourdement
Et l'on verroit bientôt la fin de la nature,
Si j'étois seul au monde avec votre figure.

LE CHEVALIER.

Ah! fotte, tu mens bien!

NERINE.

Non, ma foi.

LE

**Der Ritter.**

Warum wollen sie sich verstellen meine Schöne? ich sehe es ihnen ja an der Stirne an, was in ihrer Seele vorgehet. Mein daseyn hat sie ja schon feurig gemacht, und von ihrer Frau Mutter, habe ich auch das Wort und die Einwilligung erhalten. Tausend Mädgen verlangen mich zu besitzen, alle wollen mich haben, alle brennen und seufzen nach mir, und doch ziehe ich sie allen vor, denn sie sind die Schönste, mein Püppgen und Schätzen.

Lüile.

Wer! Ich? Ich versichere daß ich von allen diesen nichts begehre.

Ritter.

Ey die Verschlagene, wie kan sie nicht über das Herz weg reden.

Terine.

Glauben sies denn mein Herr, daß man sie liebt?

Ritter.

Ja, wahrhaftig.

Terine.

Mein Herr, sie berrügen sich auf das abscheulichste, denn ich versichere ihnen, das menschliche Geschlechte würde mit uns ersterben, wenn ich und sie alleine auf der Welt wären.

Ritter.

Märrin, du lügst erstaunlich!

Terine.

Nein! bey meiner Seele nicht.

D 2

Rite

LE CHEVALIER.

Mais pour vous,
 La belle, je veux être aujourd'hui votre epoux.
 Je crois qu'ayant tous deux une assez bonne grace,
 Il fortira de nous une assez belle race.
 Dites, qu'en pensez-vous ?

LUCILE.

Ah, quel extravagant !

LE CHEVALIER.

Vous ne répondez rien, qui ne dit mot consent ;
 Adieu. Je vais trouver votre mere Araminte,
 Lui dire qu'avec moi vous employez la feinte :
 Que n'osant, par fierté declarer votre amour,
 Vous brulez de m'avoir pour epoux dès ce jour.

LUCILE.

Je ne veux point de vous. Encor un coup.

LE CHEVALIER.

Quel conte ?

Je vais faire dresser le contrat à bon compte.
 Car enfin vous m'aimez, je m'en aperçois bien ;
 Vous diriez cent fois non, que je n'en croirois rien.

SCE-

Ritter.

Aber sie meine Schöne sollen wissen, daß ich heute noch ihr Gemahl seyn will. Und ich bin überzeugt, daß da wir alle beyde Schönheiten genug besitzen, so werden wir dereinst die schönsten Kinder haben. Was denken sie hiervon? reden sie einmal.

Lucile.

Ich glaube der Mensch rast!

Ritter.

Sie sind still, wer schweigt stimmt ein. Leben sie wohl. Ich will gleich zu ihrer Frau Mutter gehen und ihr sagen, daß sie sich nur gegen mich zu verstellen suchten, daß sie sich aus Stolz nicht erlaubten mir ihre Liebe zu gestehen, ja, daß sie vor Liebe brennten, mich augenblicklich zu ihrem Gemahl zu bekommen.

Lucile.

Ich will ja von der Welt nichts mit Ihnen zu thun haben. Wieder ein Lieb?

Ritter.

Was höre ich! ich will sogleich ohne weiteres Bedenken unsern Ehe Vertrag aufheben lassen. Denn ich weiß doch, daß sie mich lieben. Ich begreiffe es auch ganz wohl. Denn sie werden noch hundert mahl nein sagen, ohne daß es ihr Herz und ich glaube.

SCENE IX.

LUCILE. NERINE.

NERINE.

Ce fou pourra gagner l'esprit de votre mère,
Et peut - etre iront - ils après, chez le Notaire.

LUCILE.

On ne forcera point mon inclination.
Parlons de Clidamis & de sa passion.
Quoi? Cet indifferant devient sensible, il m'aime?
Je n'en puis revenir.

NERINE.

On entre - - - C'est lui même.

LUCILE.

Que je vais en secret me bien mocquer de lui.

SCENE X.

LUCILE. NERINE, d'un coté du Thea-
tre. CLIDAMIS. MERLIN, de
l'autre coté.

MERLIN, bas à son Maitre.

Vous voulez donc Monsieur, rire aux depens d'autrui?

Neunter Auftritt.

Lucile. Nerine.

Nerine.

Ich glaube lange, daß dieser Narr ihre Frau Mutter auf seine Seite bringt, und gehen wohl gar mit einander zum Notarius.

Lucile.

Man wird doch meiner Neigung keine Gewalt anthun. Wir wollen von dem Clidamis und seiner Leidenschaft reden. Was! dieser Gleichgültige ist erhitzt worden? er liebt mich? ich kan es nicht begreifen.

Nerine.

Wer kömmt! Er ist es selbst?

Lucile.

Ich will auf die Seite gehen, damit ich reche in der Stille über ihn lachen kan.

Zehnter Auftritt.

Lucile und Nerine, auf der einen Seite des Theaters.

Clidamis und Merlin, auf der andern Seite des Theaters.

Merlin, heimlich zu seinem Herrn.

Nu! wollen sie nicht, lachen sie doch nun auf anderer Unkosten.

CLIDAMIS à part.

Je veux voir par plaisir tout ce qu'elle a dans l'ame
S'il est vrai, que l'amour si fortement l'enflame ;
Et j'en veux rire après dans le fond de mon cœur.

NERINE, bas.

Dans ses yeux inquiets on voit sa folle ardeur.

LUCILE à NERINE.

Vois-tu son embarras ? il veut parler il n'ose.

CLIDAMIS, à part.

Parbleu ! voyons, comment elle prendra la chose ?

NERLIN, bas à part.

Allons Monsieur, feignez d'être bien amoureux.

NERINE, bas à part.

Vous Madame, feignez de répondre à ses feux.

CLIDAMIS, venant précipitamment vers Lucile.

Madame, quel bonheur, vous présente à ma vue ?
Quoi, c'est vous ! mais, ô Ciel ! que mon ame est émue ?
Que le feu de vos yeux, que vos divins appas
Font naître dans mon cœur de différens combats.
Que je suis malheureux !

Clidamis, vor sich.

Ich will nur zum Vergnügen forschen was sie im Herzen hat? wenn es wahr ist, daß sie so entsetzlich entzündet ist, so will ich nachhero darüber lachen, daß ich plagen möchte.

Nerine, heimlich.

Seine schüchterne Blicke, verrathen seine thörichte Leidenschaft.

Lüçile zu Nerine.

Siehst du seine Verwirrung! er will reden, aber er untersteht es sich nicht.

Clidamis, vor sich.

Verwünscht! man muß doch sehen, wie sie sich anstellen wird?

Merlin, heimlich vor sich.

Au! machen sie doch mein Herr, und stellen sich recht verliebt.

Nerine allein zur Lüçile.

Sie meine Gebieterin thun sie, als wenn sie seine verliebte Regungen annehmen wolten.

Clidamis, gehet eiligst auf die Lüçile zu.

Ach! meine Schöne? Wie glücklich bin ich nicht ihnen zu sehen? Was! sind sie es? Ach Himmel, was vor Entzückungen fühle ich nicht? ihre feurigen Augen, ihr göttlicher Reiz, beunruhigen mein Herz unendlich. Ach! wie unglücklich bin ich nicht?



LUCILE.

Vous malheureux ?

CLIDAMIS.

Si vous vous pouviez favoir le secret de mon ame ?
Mais ce sont des tourmens, que je dois renfermer ;
L'amour ne permet pas, qu'on ose vous aimer.

LUCILE.

Comment, que dites vous ? quoi seroit-il possible
Que mon peu de beauté, vous eut rendu sensible ?
Je n'ose me flater d'un bonheur si parfait.

CLIDAMIS, riant.

Elle donne dedans, Merlin.

MERLIN.

Oh ! tout-à-fait.

CLIDAMIS.

L'ai-je bien entendu ? Quoi, charmante Lucile
L'accez dans votre cœur me seroit-il facile ?
Vous n'osez, dites-vous, vous flater du bon heur
De me voir votre amant, de regner dans mon cœur.
Que cet aveu me plait dans votre belle bouche !
Sans vous toujours mon cœur auroit été farouche.
Vos yeux l'ont sù toucher par leurs attraits puissans
Et je leur fai bon gre des plaisirs que je fens.

NERINE, à part.

Madame, voyez-vous ? Il gobe la pilule.

MER-

Lüçile.

Sie, unglücklich?

Clidamis.

Ach! meine Gebieterin wenn sie das innerste meines Herzen sehen könnten? Aber es sind solche Beängstigungen die ich verbergen muß; denn die Liebe untersagt mir ihnen zu gestehen, daß ich sie liebe.

Lüçile.

Wie! was sagen sie? Ist es möglich, daß mein geringer Reiz sie so empfindlich macht? Ich bin so eitel nicht mir ein solches Glück bezumessen.

Clidamis.

Merlin! sie giebt sich gefangen.

Merlin.

Ho, ho, ganz und gar.

Clidamis.

Betrüge ich mich nicht? Was! schönste Lucile, der Zutritt zu ihrem Herzen, sollte mir so leicht seyn? Sie sagten, sie würden sich des Glücks nicht rühmen mich als ihren Liebhaber anzunehmen, und meinem Herzen Gesetze vorzuschreiben. Ach! wie bezaubert mich dieses Geständniß ihres schönen Mundes. Denn ohne ihnen würde mein Herz verwildert seyn. Die heftigen Blicke ihrer Augen haben es entzündet, und ich bin ihnen unendlich für das Vergnügen, das ich empfinde, verbunden.

Merine, alleine zu Lüçile.

Sehen sie er verschluckt die Pillen.

Mer=

MERLIN, à part à CLIDAMIS.
 Continuez toujours, puis qu'elle est si creduite.

LUCILE, riant.
 Cela me divertît: car il le prend fort bien.

CLIDAMIS.

Que dites-vous Madame?

LUCILE.

Helas! je ne dis rien.
 Je tremble seulement que toutes vos paroles
 Ne foyent, pour mon malheur, que des discours frivoles.
 Peut-être parlez vous d'amour sans le sentir;
 Clidamis vous voulez ici vous divertir.

CLIDAMIS, aux genoux de LUCILE,
 Faisant le passionné.

Moi, je feindrois d'aimer? Ah Ciel, quelle injustice!
 Quoi, voudrois-je avec vous employer l'artifice?
 Faut-il vous le jurer, Madame, à vos genoux!
 Mon cœur, n'aime, ne veut, n'idolatre que vous;
 J'en jure par vos yeux, par ces yeux adorables
 Dont le moindre regard fait tant de misérables.

LUCILE, soupirant.
 Ah, Nerine!

NERINE.

Quoi donc?

LU-

Merlin, allein zu **Clidamis**.

Fahren sie doch immer fort. Sehen sie denn nicht, wie leichtgläubig sie ist?

Lucile, indem sie lacht.

Das gefällt mir über alle Maasse. Er schluckte wie ein Wolf.

Clidamis.

Was befehlen sie meine Schöne?

Lucile.

Ach! ich sagte nichts. Aber ich fürchte nur, daß alle ihre Reden, zu meinem Unglück nichts bedeutend sind. Sie reden vielleicht nur von der Liebe ohne sie zu empfinden, und damit sie Gelegenheit zu spotten bekommen.

Clidamis, kniend, vor der **Lucile**, überläßt sich der Leidenschaft.

Ich, ich sollte mich nur verliebt stellen? Ach Himmel, welche Ungerechtigkeit! Was ich sollte ein Betrüger, ein Betrüger an ihnen werden? Kniend will ich ihnen schwören, meine Schöne. Nur sie ganz alleine verlangt, liebt, und verehrt mein Herz. Ich schwöre ihnen dieses bey ihren Augen, bey ihren anbetungswürdigen Augen. Wovon der flüchtigste Blick, tausend Unglückselige macht.

Lucile, seufzend.

Ach, **Merine**!

Merine.

Was denn?

LUCILE, à Nerine.

Je ne fais ou j'en fais ?
Je voulois le railler, je sens que je ne puis,

NERINE.

Hé quoi! dans un moment ce cœur n'est plus de glace.

LUCILE, toute de concertée.

Clidamis, levez vous . . . j'abandonne la place.
Un trouble affreuz m'agite. Ah! Nerine fuis moi,
Ciel! falloit-il le voir!

NERINE.

Elle en tient par ma foi.

SCENE XI.

CLIDAMIS MERLIN.

MERLIN, riant.

Ah! que Voila, Monsieur, un beau sujet pour rire.
D'une telle foiblesse, hé bien qu'allez vous dire?
Riez donc -- vous revez -- vous ne repondez rien?
Ah! vous l'aimez.

CLIDAMIS.

Moi, non: mais, Merlin, fais-tu bien?
Qu'à bien l'examiner elle est assez aimable.

MERLIN.

Oh pour aimable, non; elle est assez passable.

CLI-

Lucile zu Nerinen.

Ich weiß nicht wie mir ist? Erstlich wollte ich ihn verspotten; aber ich fühle nur allzuwohl, daß ich nicht kan.

Nerine.

Man sehe nur, wie dieses steinerne Herz in einem Augenblick wie Wachs zerschmelzt.

Lucile, ganz verwirrt.

Clidamis stehen sie auf. Ich verlasse den Ort. Die erschrecklichste Verwirrung befällt mich, Ach Nerine folge mir. Himmel! hätte ich ihn doch nicht gesehen.

Nerine.

Wey meiner Ehre, es ist um sie geschehn.

Zweiter Auftritt.

Clidamis. Merlin.

Merlin, lachend.

Ha, ha, ha mein Herr nun haben sie eine treffliche Gelegenheit zum lachen. Ei was war das vor eine Schwachheit, was denken sie davon? lachen sie doch, sie sind ja in Gedanken, sie reden nicht ein Wort. Ach! sie sind verliebt.

Clidamis.

Ich? Nicht. Aber Merlin weißt du wohl, daß ich sie nach einer langen Untersuchung sehr liebenswürdig gefunden habe?

Merlin.

Ach! wie, liebenswürdig? Ja zur Noth.

Clid

CLIDAMIS.

Elle a des yeux parlans, vifs, brillans, pleins de feu.

MERLIN.

Elle, les yeux brillans ? Elle les a fort peu.

CLIDAMIS.

Elle a l'esprit Divin, la taille fort mignone.

MERLIN.

Fy donc; elle est commune en toute sa personne.

CLIDAMIS.

As-tu bien remarqué, Merlin, son embarras ?

MERLIN.

Et vous dites, Monsieur, que vous ne l'aimez pas ?

CLIDAMIS.

Non, vraiment.

MERLIN.

Pourquoi donc en faites vous l'eloge ?
Vous me croyez donc dupe, ou bien un allobroge ?
Et Morbleu! vous l'aimez, & je m'en apperçois.

CLIDAMIS.

Ah! mon pauvre Merlin, je le crois comme toi.
En feignant à ses pieds une sincere flame,
L'amour adroitement s'est glissé dans mon ame.
Et ce Dieu dont je suis la victime aujourd'hui,
Vange tous les mepris que je faisois de lui.

NER-

Clidamis.

Ihre Augen sind geistreich, lebhaft, schmachtend und voller Feuer.

Merlin.

Schmachtende Augen? Gewiß sehr wenig.

Clidamis.

Sie hat einen göttlichen Geist und eine englische Gestalt.

Merlin.

Sy doch; ja wie jedermann.

Clidamis.

Merlin hast du ihre Verwirrung genau bemerkt?

Merlin.

Und sie mein Herr können noch sagen, daß sie die Ellice nicht lieben?

Clidamis.

Nein, wahrhaftig nicht.

Merlin.

Warum loben sie denn die Ellice so? Drehen sie mir eine Nase, oder halten sie mich für ihr Händchen? Bei meiner Seele, sie lieben sie und ich bin davon gewiß überzeugt.

Clidamis.

Ach mein ehrlicher Merlin, ich glaube es selbst so gut wie du. Denn da ich mich zu ihren Füßen so verliebt anstellte; so hat sich die Liebe recht listig in mein Herz geschlichen. Und iener Gott der Liebe, von dem ich heute ein Schlachtopfer bin, rächet nun alle Spöttereien, die ich sonst wider ihn ausgestossen habe.

E

Merlin.

MERLIN.

Je vous l'avois prédit, vous avez pû m'entendre;
Il ne faut en amour, qu'un moment pour se rendre.

CLIDAMIS.

Quoi l'amour que j'éprouve est l'effet d'un moment
Et pour surcroît de maux j'aime encor mon tourment.

MERLIN à part.

Ma foi je favois bien avec mon stratageme,
Qu'ils s'aimeroient tous deux.

CLIDAMIS.

Mon amour est extrême!
Allons trouver sa mère & mon oncle au plutôt.
Mon cher Merlin, je vais les prier comme il faut,
D'accorder à mes vœux la charmante Lucile.
Sans sa possession, je ne suis plus tranquile.
Je meurs, si nos parens nous separent tous deux.
Ah! que par cet hymen, je deviendrai heureux.

MERLIN.

De Lucile, Monsieur, je vois venir la mère
Avec le Chevalier de la Fanfaroniere.

CLIDAMIS.

Comment l'entretenir de mon nouvel amour?

MERLIN.

Quand on aime, Monsieur, on ne rest point court.

SCE-

Merlin.

Habe ich es ihnen nicht lange vorher gesagt, aber sie wollten mich nicht verstehen. Sehen sie nun, ein Augenblick kan uns verlobt machen.

Clidamis.

Was! wirklich die Liebe, die ich ieko empfinde, war mit einem Augenblick da, und was das ärgste ist, so liebe ich noch dazu meine Unruhe.

Merlin, allein.

Bei meiner Ehre, ich wußte wohl daß ich sie durch meine Krieglust zu einem verlobten Zweikampf auffordern würde.

Clidamis.

Ach! meine Liebe ist außerordentlich. Beschwinde mein lieber Merlin, wir wollen ihre Frau Mutter und meinen Vetter suchen. Recht herzbrechend will ich sie bitten, daß sie mir die schöne Lücile geben. Denn ohne sie kan ich keinen Augenblick ruhen. Ich sterbe, wenn unsere Verwandten diese Verbindung untersagen. Ach wie glücklich würde ich nicht durch diese Heirath werden?

Merlin.

Da kömmt die Frau Mutter von der Lücile mit dem Ritter von Windhausen.

Clidamis.

Ach! Merlin, wie werde ich sie nun von meiner Liebe unterhalten?

Merlin.

Mein Herr! in Liebeserklärungen bleibt man nicht stecken.

SCENE XII.

ARAMINTE. LE CHEVALIER. CLIDAMIS. MERLIN.

LE CHEVALIER.

Ah mon cher, te voilà; je brulois de t'apprendre
Que Madame, aujourd' hui, m'a choisi pour son gendre.

CLIDAMIS, surpris.

Quoi Madame, est il vrai? vous allez marier,
Votre adorable fille avec le Chevalier?

ARAMINTE, à Clidamis.

La chose est résolüe, & deja le Notaire
A dressé le contrat pour terminer l'affaire.
J'avois promis Lucile à votre oncle pour vous;
Notre dessein etoit de vous voir son époux:
Je cherchois avec joye une telle alliance.
Mais rien n'est comparable à votre indifférence,
Et ma fille sur tout est pour vous sans appas.
Je vois bien, Clidamis, qu'elle ne vous plait pas.
Cè jour même Merlin, s'est fait fort, que Lucile
Pourroit vous enflamer; mais c'est peine inutile.
Je ne veux point forcer les inclinations,
Et ma fille pendra mes résolutions.

Votre

Zwölfter Auftritt.

Araminte. der Ritter. Clidamis.
Merlin.

Der Ritter.

Ach mein Liebster, ich freue mich sie hier zu sehen, den ich brenne vor Verlangen ihnen zu melden, daß mich die Frau Araminte heute zu ihrem Schwiegersohne erschen.

Clidamis, erstaunt.

Wie? Frau Araminte, ist es wahr? Daß sie ihre anbetungswürdige Tochter an den Ritter verheirathen wollen?

Araminte zum Clidamis.

Die Sache ist einmal beschlossen und der Notarius hat auch schon den Ehevertrag entworfen um die Sache zu Stande zu bringen. Ich hatte zwar ihrem Vetter versprochen meine Tochter ihnen zu überlassen. Ich und er hatten diese Heirath zur Absicht, und mit Vergnügen bewarb ich mich um diese Verbindung. Da aber ihre Gleichgültigkeit ihres gleichen nicht hat, und zu dem meine Tochter für sie keine Reizungen besitzt: so begreiffe ich ganz wohl Herr Clidamis daß ihnen meine Tochter nicht anstehet. Heute hat sich zwar der Merlin noch gerühmt, daß sie meine Tochter noch entzünden würde; aber alle Hoffnung dazu ist verschwunden. Die Reizungen lassen sich nicht zwingen und meine Tochter wird mir folgen.

E 3

Herr

Votre oncle desiroit, qu'elle fut votre femme ;
 Mais un autre en ce jour a sù toucher son ame.
 Le fort le veut ainsi - - je vous laisse en ce lieu,
 Et je m'en vais mander notre Notaire - - Adieu.

SCENE XIII.

LE CHEVALIER. CLIDAMIS.
 MERLIN.

CLIDAMIS.

Ah! Merlin, faut-il perdre ainsi tout ce que j'aime ?
 J'ai des tentations de me tuer moi meme.

LE CHEVALIER.

Qu'as-tu ? tu parles seul, tu jures dans tes dens.
 Sur ma victoire au moins fais-moi des complimens,
 Vois, comme j'ai foudris cette beauté féroce.
 Me feras-tu l'honneur de venir à ma Noce ?
 Je t'y veux voir danser, & boire comme un trou.
 Tu ne me reponds rien, cadedis ! es-tu fou ?
 Tu me parois avoir quelques soins dans la tête,
 Apprens-les moi.

MERLIN.

Monsieur votre noce s'aprête
 Mon maître à du chagrin, laissez nous un moment.

LE CHEVALIER.

Je ne le quitte point, qu'est-ce à dire ? comment,
 Es-tu faché, dis-moi, que j'épouse Lucile ?

CLI-

Ihr Herr Vetter verlangt zwar daß meine Lucile ihre Frau werden sollte, aber nun hat heute ein anderer sich ihres Herzens bemehret. So verlangt es das Schicksaal, ; Ich verlasse sie. Auerweile lasse ich den Notarius kommen, ; ; Leben sie wohl.

Dreyzehender Auftritt.

Der Ritter. Clidamis.
Merlin.

Clidamis.

Ach! Merlin, soll ich denn alles verkehren was ich liebe? Die Verzweiflung treibt mich bis zum Selbstmord.

Ritter.

Was fehlt dir? du redest in Gedanken, du murmelst Schwüre her. Wünsche mir doch zu meinem Sieg Glück, siehe nur wie ich mich dieser verwilderten Schöne bemächtigt habe? und du wirst mir doch auch die Ehre erweisen und mein Hochzeitgast werden. Da solst du tanzen und trinken, daß du blasen möchtest. Was! du antwortest mir nichts? Versucht! du bist verrückt im Kopf. Grilsen müssen dir im Kopfe stecken, sage mir es doch.

Merlin.

Mein Herr ihre Hochzeit ist vor der Thür und mein Herr ist verdrüsslich, lassen sie uns einen Augenblick alleine.

Ritter.

Ich verlasse ihn nicht. Was soll denn das bedeuten, wie, bist du erwan verdrüsslich weil ich die Lucile heirathe? Sage mir es doch.

E 4

Clid

CLIDAMIS.

Hé laissez moi, Monsieur.

LE CHEVALIER, fierement.

Ah! rien n'est plus facile.

Je vous laisse Monsieur, avec votre air grognard;
Vous ne méritez pas que l'on y prenne part.

SCENE XIV.

CLIDAMIS. MERLIN.

CLIDAMIS.

Merlin!

MERLIN.

Monsieur!

CLIDAMIS.

Tu vois, comme le fort m'accable;

Dis-moi, vit-on jamais amant plus misérable?

A peine de l'amour je goute les douceurs,

Qu'il me fait aussi tot éprouver ses rigeurs.

Tout ce que je craignois par un malheur étrange

M'arrive dans ce jour.

MERLIN.

Monsieur, l'amour se vange.

CLIDAMIS.

Mais crois-tu, que Lucile aime le Chevalier?

Pense-tu, que si-tot elle ait pû m'oublier?

Qu'en crois-tu? dis-donc.

MER-

Clidamis.

Ach! lassen sie mich mit frieden mein Herr.

Der Ritter stols.

Ach! von Herzen gerne verlasse ich sie und ihr murrishes Wesen, denn sie verdienen nicht einmal daß man um sie besorgt ist.

Vierzehender Auftritt.

Clidamis. Merlin.

Clidamis.

Merlin!

Merlin.

Mein Herr!

Clidamis.

Nun siehest du doch, daß alles Unglück auf mich loß stürmt. Rede, giebt es noch einen unglückseligern als mich? Raum habe ich die Süßigkeiten der Liebe geschmeckt, sogleich muß ich auch ein Gegenstand ihrer Folterungen werden. Der heutige Tag stürzt mich in den Abgrund alles Unglücks das man nur denken kan.

Merlin.

Mein Herr, die Liebe rächet sich.

Clidamis.

Aber glaubst du denn, daß die Lúelle den Ritter liebt? Was denkst du, ist es auch möglich, daß mich die Lúelle so bald vergessen sollte? Was hältst du davon. Rede doch!

MERLIN.

Moi, je crois qu'elle vous aime,
Et vous pouvez Monsieur, le savoir d'elle meme,
Ici fort à propos elle tourne ses pas.

CLIDAMIS.

Parlons-lui, pour fortir au plutot d'embras.

SCENE XV.

LUCILE. CLIDAMIS. NERINE.

MERLIN.

LUCILE, à part à Nerine.

Ah! pourquoi m'as-tu dit, que j'en étois aimée.
Je sens que maintenant mon ame en est charmée.
Oui, je l'aime à mon tour.

CLIDAMIS.

Ah! Merlin, entens-tù?
Elle l'aime, dit-elle, ah Ciel! je suis perdu.

MERLIN.

Bon, Monsieur, c'est de vous, qu'elle parle.

CLIDAMIS.

Sur un soupçon Cruel eclairciffez mon ame,
L'on donne au Chevalier, votre main en ce jour.
Il vous a fû, dit-il, inspirer de l'amour.

Quoi

Merlin.

Mein Herr ich glaube sie liebt sie und sie können es von ihr selbst erfahren, da kommt sie wie gerufen.

Clidamis.

Ich muß mit ihr reden um desto eher aus meiner Verwirrung zu kommen.

Fünfzehnder Austritt.

Lucile. Clidamis. Nerine.

Merlin.

Lucile, allein zur Nerine.

Ach! warum hast du mir gesagt, daß ich von ihm geliebet würde. Nun empfinde ich, daß ich von ihm eingenommen bin. Ja ich liebe ihn nun wirklich.

Clidamis.

Ach Merlin! hörst du? sie liebt ihn, sagte sie. Ach! gerechter Himmel ach! ich bin verlohren.

Merlin.

Gut mein Herr, sie sind es von dem sie spricht.

Clidamis.

Ach! meine Schöne helfen sie mir doch aus einem erstaunlichen Argwohn. Ist es denn wahr, daß der Ritter heute noch Besitzer ihrer Hand werden soll und daß er ihnen, wie er selbst spricht, die Liebe eingefloßt hätte. Was! diesem nach würde ich

Quoi ne ferois - je aimé de vous qu' en apparence ?
 Et m'auriez - vous flaté d'une vaine espérance ?
 Vous ne repondez point - - mon malheur est certain.

LUCILE.

Que vous importe à qui l'on destine ma main ?
 Non, vous ne m'aimez pas & vous vous contrefaites,
 Je puis le préfumer de l'humeur, dont vous êtes.

CLIDAMIS.

C'est plutot vous, Madame, & je le vois fort bien,
 Qui feignez de m'aimer, lors qu' il n' en etoit rien.

LUCILE.

Ah ! c'est vous Clidamis.

MERLIN.

Bon, voici du grabuge.

NERINE, se mettant entre eux d'eux.

Sur votre differend, il faut, que je vous juge :
 Je vais vous expliquer, si dans le fond du cœur
 Vous fentez l'un pour l'autre, une sincere ardeur ?
 J'ai servi fort long - tems un fameux Alchimiste
 Et qui sur - tout etoit bon Phisionomiste,
 Il m'a souvent montré, des regles de son art,
 Et je vais dans vos yeux avec un seul regard
 Savoir, si vous avez de penchant l'un pour l'autre.
 Donnez - moi votre main, & vous donnez la votre.

LUCILE, retirant sa main.

Mais, Nerine - - -

NER-

ich nur zum Schein geliebet und vergeblich schmeichelte man mir mit einiger Hofnung. Ach! sie geben mir nicht einmahl eine Antwort , , , mein Unglück ist nur mehr als zu gewiß.

Lüçile.

Was liegt den ihnen daran, wer meine Hand bekömmt? sie lieben mich ja nicht und sie verstellen sich nur, das kan ich aus ihrer Denckungsart schliessen.

Clidamis.

So sind sie, meine Gebieterin, denn ich weiß am besten wer sich verstellt, weil ich mich sicher weiß.

Lüçile.

Ach! Herr Clidamis sagen sie das von sich.

Merlin.

Gut! nun gehet der Hecker loß:

Merine indem sie sich zwischen beide stellet.

Nun will ich ihre Zwistigkeiten beilegen. Gleich will ich zeigen ob ein jedes von ihnen eine zärtliche Neigung gegen das andere hat. Lange Zeit hatte ich einem berühmten Alchimisten gedienet und der dabei besonders ein guter Phisionomist war, dieser Mann hat mir sehr oft die Handgriffe seiner Kunst gezeigt. Ich darf daher nur einen Blick auf ihre Augen werfen, so will ich wissen wer von beiden liebt und wer nicht. Geben sie mir ihre Hand und sie die ihrige auch.

Lüçile indem sie ihre Hand zurück ziehet.

Aber, Merine , , ,

Merine.

NERINE.

Mon Dieu, faites ce que je dis.
 Vous Monsieur Clidamis, soyez assez hardis
 Pour baiser cette main, si votre coeur l'adore.
 Bon -- Encore une fois -- fortbien -- baissez encore --

MERLIN.

Que Diable fais-tu donc? Ah pour le coup voila,
 Un assez plaisant art, que l'on t'a montre là.

NERINE.

Tais-toi, Butor -- -- Voyons un peu Mademoiselle,
 Comment? Peste; le feu dans vos yeux étincele.
 Que je vous voye aussi, vous. Ah! vous rougissez;
 Et vous avez tous deux des airs embarrassés;
 Allez - vous, vous aimez tous deux, à la folie.

CLIDAMIS.

Oui; je l'aime, & je veux l'aimer toute ma vie.

LUCILE.

Et cet amour fera tous mes vœux le plus doux.

CLIDAMIS.

Un autre cependant doit être votre époux.
 Belle Lucile, hélas! sachez que votre mère
 Doit bien-tôt en ces lieux amener le Notaire.

LUCILE.

Non; à d'autre, qu'à vous, je ne ferai jamais.

CLI-

Merine.

Himmel! thun sie doch was ich ihnen sage und sie Herr Elidamis küssen sie diese Hand beherzt, wenn anders ihr Herz die Lucile verehrt. Gut . . .
Noch einmal . . . Allerliebste . . . Küssen sie zu . . .

Merlin.

Was zum Teufel machst du denn? Ei der Tausend! sehet doch die possirliche Kunst die du gelernt hast.

Merine.

Schweig Maktasche . . . Lassen sie sich doch ein wenig besehen Jungfer Lucile. Was? verwünscht! ihre Augen blihen wie Feuer und sie sehen nicht ein Haar anders Herr Elidamis. Ach! sie, sie werden roth, sie sind alle beide voller Entzückungen. Was wollen sie sich länger verstellen, sie haben einander ja freylich.

Elidamis.

Ja ich liebe sie, und mein Leben soll nichts als Liebe seyn.

Lucile.

Und diese Liebe ist der Inbegriff meiner zärtlichsten Wünsche.

Elidamis.

Und dennoch hat ein anderer ihr Gemahl werden sollen. Ach! schönste Lucile, wissen sie denn daß ihre Frau Mutter bald einen Notarius hieher bringen wird?

Lucile.

Was! ich sollte meine Hand einem andern als ihnen überlassen, das geschiehet in meinem Leben nicht.

Eli-

CLIDAMIS.

Promettez-le moi donc.

LUCILE.

Oui, je vous le promets.

SCENE DERNIERE.

ARAMINTE. ORGON. LUCILE. CLIDAMIS. LE CHEVALIER. NERINE. MERLIN. LE NOTAIRE.

LE NOTAIRE, à Araminte.

Madame, en bon état, vous trouverez les choses, J'ai selon vos souhaits dressé toutes les clauses.

ORGON, à Amarinte.

Qui vous presse, Madame, & pourquoi vous hater ? Dans un semblable hymen, il faut plus consulter, Mon Neveu conviendrait mieux à votre famille.

ARAMINTE.

C'est un indifferend, qui n'aime point ma fille.

LE CHEVALIER.

Parbleu! qu'il l'aime, ou non, s'agit-il de cela ? La belle enfant, voyez votre époux, le voila. Bientot vous jouirez de toute ma personne.

Elle

Clidamis.

Ach! so versprechen sie mir es denn.

Lüçile.

Ja, ich verspreche es ihnen mit Herz und Mund.

Letzter Auftritt.

Araminte. Orgon. Lüçile. Clidamis. Der Ritter. Nerine. Merlin. Der Notarius.

Der Notarius zur Araminte.

Frau Araminte hierinnen werden sie alles auf ein Haar finden, ich bin ihren Befehlen auf das pünktlichste nachgekommen, es darf nicht das geringste fehlen.

Orgon, zur Araminte.

Frau Araminte was treibt sie so, und warum wollen sie sich so sehr übereilen? Ich dächte sie könnten bei einer solchen Verbindung ein wenig bedächtiger gehen. Mein Vetter wenigstens schickt sich besser zu ihrem Schwiegersohn.

Araminte.

Ach! der ist zur Liebe erstorben, der wird meine Tochter in seinem Leben nicht lieben.

Der Ritter.

Zum Teufel, was liegt daran er mag sie lieben oder nicht? Sehen sie schönstes Kind, hier ist ihr Gemahl, sehen sie ihn nur recht an, bald, ja rechte bald bin ich ganz der ihrige. Ei! wie sie sich

§

dar

Elle en rit dans son ame -- ah petite fripone
Tu voudrois bien déjà me tenir dans tes bras.

LUCILE.

Monsieur ces sots discours ne me conviennent pas.
Qui vous! J'aimerois mieux mille fois être morte,
Que d'avoir pour époux un homme de la sorte.

ARAMINTE.

Quoi, Chevalier, tantot ne m'avez-vous pas dit,
Que vous aviez gagné son coeur, & son esprit.

LE CHEVALIER.

Sans doute.

ARAMINTE.

Cependans vous l'entendez vous même.

LE CHEVALIER.

Elle dit toujours, non, mai je fais qu'elle m'aime.

LUCILE.

Sachez plutot, Monsieur, qu'à votre air suffisant
Vous passerez par-tout pour un extravagant.

LE CHEVALIER.

Quoi, des airs méprisans? Voyez la ridicule:
Ma foi de l'épouser je me ferois scrupule.
Je la mets au-dessous de mes ressentimens,

Elle

darauf freuet. Ach! warte nur du kleines Schelmigen, möchtest du nicht schon mit mir zu Bette gehen?

Lucile.

Herr Ritter! Wer! Sie? Dieser abgeschmackte Discours stehet mir nicht einen Augenblick an. Lieber den Tod als einen solchen Frassen wie sie zum Mann.

Araminte.

Was höre ich da Ritter? Haben sie mir nicht gesagt: daß sie Herz, Hand, Mund, Seele ia meine ganze Lucile besäßen.

Der Ritter.

Ja, bei meiner Seele!

Araminte.

Wie! haben sie denn nicht selbst gehört was Lucile den Augenblick , , ,

Der Ritter.

Ha! Ha, sie führt keine andere Sprache, sie widerspricht sich selbst; denn ich bin versichert daß sie mich liebt.

Lucile.

Ritter ich kan mich nicht länger halten, ich muß ihnen deutsch unter das Gesicht sagen, daß ihre Ausschweifung bis zur Naserei gehet.

Der Ritter.

Was! sie spottet meiner? Ei die lächerliche Figur! Bei meiner Ehre nun muß ich Bedenken tragen, sie zu heirathen. Ich halte mich viel zu groß, als daß ich ihr meinen Unwillen deswegen solte empfinden lassen, da sie so wenig mit meinen

Elle ne connoit pas le merite des gens.
 Assez, d'autres sans elle aspirent à me plaire
 Vous ne meritez pas, qu' on se mette en colere.

RIANT.

Ah! que voila des gens bien fots, & bien confus.
 Ils perdent leur fortune en ne me tenant plus.

Il s'en va.

CLIDAMIS.

Heureux evenement pour uncoeur plein de flames!
 Ah! Madame apprenez le secret de nos ames.
 J'adore votre fille, & j'ose me flatter
 Que son cœur pour époux voudra bien m'accepter.
 N'y consentez-vous pas, adorable Lucile?

LUCILE.

Un tel consentement n'a rien de difficile,
 Puisque mon cœur s'en fait un bonheur trop charmant.

ARAMINTE.

Comment, vous m'etonnez!

ORGON.

Quel nouveau chengement!

ARAMINTE.

L'agréable surprise! Embrasse-moi ma fille.

OR.



Berdiensfen bekannt ist. Ehre genug für mich daß
Tausend Schönheiten auſſer ihr um die Werte ſenſ-
zen mir zu gefallen. Kurz ich will ſie nicht einmal
meines Zorns würdigen.

Indem er lacht.

Ha! Ha! Ha! dieſe Leute ſind ja ganz tum
und verrückt in Köpfen. Den Ermel ſolten ſie
mir eher heraus reißen, als mich und ihr ganzes
Glück aus den Händen zu laſſen.

Er gehet nun ab.

Clidamis.

O! glückliches Schickſal für ein Herz das vol-
ler Liebe iſt! Erlauben ſie mir Frau Araminte daß
ich ihnen mein Herz eröfne. Ich bete ihre Toch-
ter an und bin ſo frei mir zu ſchmeicheln, daß auch
die ſchöne Lucile geneigt iſt, mich als ihren Gemahl
anzunehmen. Nicht wahr? anbetungswürdige Lu-
cile ſie geben mir auch ihre Einwilligung.

Lucile.

Von Herzen gern; denn mein Herz ſtellet ſich
dieſe Verbindung ſelbſt als die größte Glückſelig-
keit vor.

Araminte.

Was höre ich? Ich bin vor Verwunderung
auſſer mir.

Oregon.

O! was für eine plöztliche Veränderung!

Araminte.

O! welche angenehme Entzückung für mich!
Umarme mich meine Tochter.

Ora

ORGON, à Clidamis.

Embrasse-moi, toi, va, tu fors de ma famille.

ARAMINTE.

Comment donc ont-ils pu changer si-tot d'humeur?

MERLIN.

Je vous l'expliquerai, j'en suis le seul auteur.

ARAMINTE.

Nous avons à propos avec nous le Notaire
Entrons, & raisonnons pour conclure l'affaire.

MERLIN.

Et qui de tous mes soins me récompensera?

CLIDAMIS.

S'en allant, & donnant la main à Lucile.
Ne t'embarasse point, c'est un soin qu'on aura.

MERLIN à Nerine.

Hé bien dis-moi, Nerine, en ferons nous de même?
Deja depuis long-tems tu fais bien, que je t'aime.

NERINE.

Tope! je le veux bien.

MERLIN.

Mon fort est trop heureux.
Messieurs, l'on vient d'offrir un exemple à vos yeux,
Vous voyez qu'on se rend lors que moins on y pense.
Ne vous vantez jamais de votre indifférence,
Pour moi, Messieurs, de vous, je vais prendre congé,
L'amour est par mes soins triomphant & vagné!

Orgon zum Elidamis.

Komm! komm Elidamis umfasse mich, denn nun beweist du dich als einen leiblichen Vetter.

Araminte.

Ich! wie ist es doch möglich; daß sie so geschwinde anders Sinnes geworden sind?

Merlin.

Ich kan es ihnen am besten sagen; denn ich habe die Sache geschmiedet.

Araminte.

Zu allem Glück ist der Notarius hier, wir wollen ihn den Ehevertrag machen lassen, damit die Sache ihre Richtigkeit bekömmmt.

Merlin.

Wer giebt mir nun den Kuppelspelz?

Elidamis tritt ab nimmt die **Lucile** bey der Hand und spricht.

Sey unbekümmert, ich werde dafür sorgen.

Merlin zur Nerine.

Nun! Nerine wollen wir es nicht auch so machen? Du weißt ja schon, daß ich dir von undenklichen Zeiten her gut gewesen bin.

Nerine.

Top! Ich bin es zu frieden.

Merlin.

Nun bin ich glücklicher als ich hoffen konnte. Meine Herren, wir haben ihnen iezo eine Vorstellung gemacht, woraus sie werden ersehen haben, daß man sich der Liebe eher überläßt als man am wenigsten daran gedacht. Rühmen sie sich daher niemals ihrer Gleichgültigkeit. Mit innigster Zufriedenheit verlasse ich sie nun meine Herren: denn durch meine Geschicklichkeit ist die Liebe gerochen und siegreich



Die Welt ist ein Theater, das uns
zu spielen gegeben ist, und wir
sind die Schauspieler, die auf
der Bühne der Welt auftreten.

Wir sind nicht die Herren der Welt,
sondern nur die Gäste, die
hierher geschickt sind, um
ein Schauspiel zu spielen.

Die Welt ist ein großer Saal,
in dem wir alle zusammen
sitzend sind, und wir sind
alle Gäste des Herrn.

Wir sind nicht die Herren der Welt,
sondern nur die Gäste, die
hierher geschickt sind, um
ein Schauspiel zu spielen.

Die Welt ist ein großer Saal,
in dem wir alle zusammen
sitzend sind, und wir sind
alle Gäste des Herrn.

Wir sind nicht die Herren der Welt,
sondern nur die Gäste, die
hierher geschickt sind, um
ein Schauspiel zu spielen.

Die Welt ist ein großer Saal,
in dem wir alle zusammen
sitzend sind, und wir sind
alle Gäste des Herrn.

Wir sind nicht die Herren der Welt,
sondern nur die Gäste, die
hierher geschickt sind, um
ein Schauspiel zu spielen.

Die Welt ist ein großer Saal,
in dem wir alle zusammen
sitzend sind, und wir sind
alle Gäste des Herrn.

Wir sind nicht die Herren der Welt,
sondern nur die Gäste, die
hierher geschickt sind, um
ein Schauspiel zu spielen.

Die Welt ist ein großer Saal,
in dem wir alle zusammen
sitzend sind, und wir sind
alle Gäste des Herrn.



Tld 734

ULB Halle

3

002 492 458

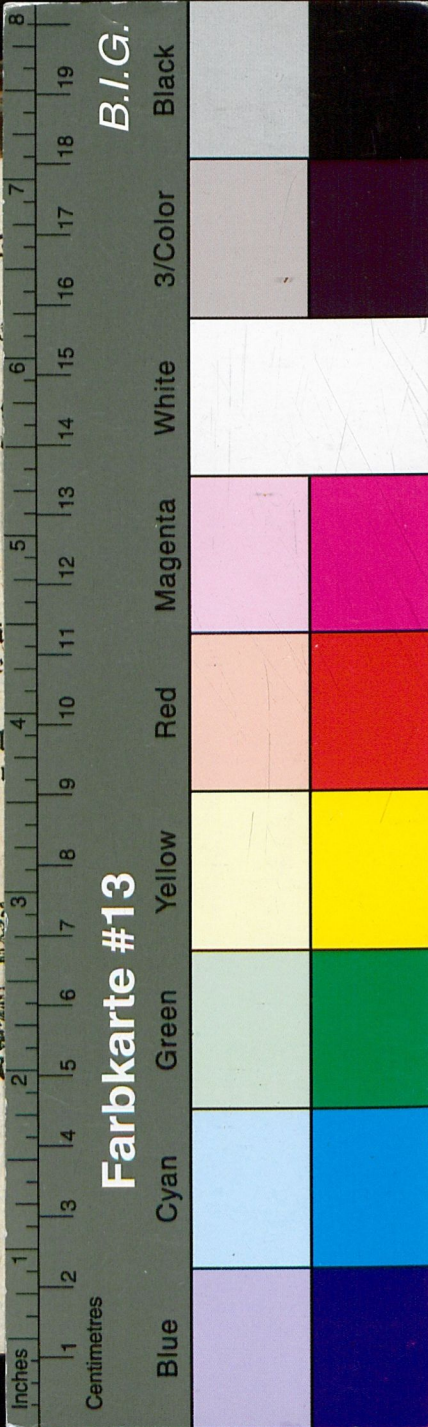


1078



nc





L'AMOUR VANGE
COMEDIE,
DU NOUVEAU THEATRE FRANCOIS.

Die
gerochene Liebe
ein Lustspiel

überfetzt
aus dem neuen Französischen Theater.



Regensburg,
verlegt Johann Leopold Montag, 1763.